PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE, SETTORE CONCORSUALE 10/L1, *SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 (INDETTA CON D.R. N. 1421/2018 DEL 24.04.2018, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 38 DEL 15.05.2018).*

VERBALE N. 2
(Valutazione preliminare dei titoli, dei curriculum e della produzione scientifica dei candidati)

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 1421/2018 del 24.04.2018 composta dai:

Prof. AMANDA CLARE MURPHY dell'Università Cattolica del Sacro Cuore
Prof. DAVID MARK KATAN dell'Università degli Studi del Salento
Prof. EMANUELA ETTORRE dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara

si insedia al completo per via telematica il giorno 31.10.2018 alle ore 15.30, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof. AMANDA CLARE MURPHY account Skype am.linguistics
Prof. DAVID MARK KATAN account Skype dmkatan
Prof. EMANUELA ETTORRE account Skype emanu236

La Commissione precisa che si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Skype in presenza di tutti, seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof. AMANDA CLARE MURPHY account e-mail amanda.murphy@unicatt.it
Prof. DAVID MARK KATAN account e-mail david.katan@unisalento.it
Prof. EMANUELA ETTORRE account e-mail e.ettorre@unich.it

La Commissione procede allo svolgimento delle seguenti attività:

- Presa visione dell'elenco dei candidati (anche mediante l'accesso qualificato alla piattaforma telematica di Ateneo);
- dichiarazione di ciascun commissario che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela, coniugio ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi;
- dichiarazione di ciascun commissario di non sussistenza di rapporti di collaborazione che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con i candidati;
- dichiarazione di ciascun commissario di assenza di interessi (anche scientifici) rispetto ai lavori da valutare;
- verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati;

E Ettorre

- verifica della corrispondenza della documentazione caricata (up load) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate;
- verifica del rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione;
- valutazione preliminare comparativa dei candidati, con esame analitico del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche dei candidati ed espressione di motivato giudizio analitico.
- Comunicazione dell'elenco degli ammessi.

In apertura di seduta il Presidente della Commissione comunica che in data 16.10.2018 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 09.10.2018 mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo. La commissione ha dovuto posticipare in data odierna questa seconda riunione telematica programmata per il 24.10.2018, al fine di attendere i 7 giorni dall'affissione all'Albo Ufficiale d'Ateneo dei criteri adottati, dopo i quali sono state inviate le credenziali di accesso alla piattaforma informatizzata per la gestione delle domande di partecipazione alla procedura concorsuale.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

La Commissione, prima di procedere all'esame dei titoli, prende visione dell'elenco, fornito dall'Amministrazione, nel quale sono riportati i nominativi dei candidati che hanno presentato regolare domanda di partecipazione, con l'indicazione se abbiano o meno inviato le domande, ivi compreso il relativo perfezionamento, nei termini stabiliti dal bando.

La Commissione rileva dalla predetta comunicazione che non sono presenti candidati stranieri e che pertanto non sarà necessario procedere all'accertamento della conoscenza della lingua italiana;

Di seguito l'elenco dei candidati che hanno presentato domanda e che non sono stati esclusi a seguito di istruttoria degli uffici per tardività della domanda o mancato perfezionamento della stessa:

- BECCE NICOLANGELO
- BRUSASCO PAOLA
- GIGLIONI CINZIA
- TOMEI RENATO
- TOMMASO LAURA

Il candidato IAIA PIETRO LUIGI ha presentato rinuncia prot. 55357 del 10.09.2018.

Ciascun Commissario, presa visione dei dati anagrafici riguardanti i singoli candidati, dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela, coniugio ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi.

Ciascun Commissario dichiara, inoltre, che non sussistono collaborazioni che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con i candidati.

Successivamente la Commissione verifica il possesso dei requisiti di partecipazione da parte di ciascun candidato alla data di scadenza per la presentazione delle domande, dichiarando che tutti i candidati rispondono ai requisiti di ammissione di cui all'art. 3 del Bando.
La Commissione procede poi a verificare la corrispondenza della documentazione caricata sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate, dichiarando che si evidenzia corrispondenza per tutti i candidati.
La Commissione verifica inoltre il rispetto del limite massimo delle pubblicazioni (dodici) dichiarando nel merito che i candidati BRUSASCO PAOLA, GIGLIONI CINZIA, TOMEI RENATO hanno presentato 12 prodotti scientifici, mentre i candidati TOMMASO LAURA e BECCE NICOLANGELO ne hanno presentati 10.
La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella riunione del 9.10.2018, rammenta che sulla scorta di quanto indicato nel verbale n. 1 *effettuerà la* ***valutazione preliminare dei candidati****, con motivato giudizio analitico sui*

titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, al fine di selezionare i candidati che saranno tutti ammessi alla discussione pubblica poiché il loro numero è inferiore a sei.

La Commissione rammenta, altresì, che per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i Commissari della presente procedura o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato, la Commissione ha stabilito che saranno valutabili solo pubblicazioni scientifiche nelle quali l'apporto del candidato sia enucleabile e distinguibile. In particolare la Commissione richiama il criterio già stabilito nel primo verbale.

Non risultano pubblicazioni presentate da alcun candidato in co-autoraggio con uno o più commissari, per cui tutte le pubblicazioni sono ammesse alla successiva fase del giudizio di merito.

Successivamente dopo attenta analisi comparata dei lavori svolti in collaborazione tra il candidato LAURA TOMMASO ed altri coautori, la Commissione rileva che è rispettata l'enucleabilità dell'apporto del candidato rispetto all'apporto degli altri autori, come stabilito nei criteri fissati durante la prima riunione. La Commissione unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito i seguenti lavori:

- "Learning to Write for an International Audience through Cross-Cultural Collaboration and Text-Negotiation" (co-autore Massimo Verzella)
- "Why do you talk like a white girl? Linguistic Identities in Insecure and its Italian Dubbed Adaptations" (co-autore Massimo Verzella)
- Fostering Audience Awareness and Iterative Collaboration for the Creation of Promotional Texts: An online Trans-cultural Writing Project between Theory and Practice" (co-autore Massimo Verzella).

Dopo un'analisi dei lavori svolti in collaborazione tra la candidata CINZIA GIGLIONI ed altri coautori, la Commissione rileva che è rispettata l'enucleabilità dell'apporto del candidato rispetto all'apporto degli altri autori, come stabilito nei criteri fissati durante la prima riunione. La Commissione unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito il seguente lavoro:

"CLIL Teaching at Primary School Level and the Academia/Practice Interface: Some Preliminary Considerations" (co-autore: Paola Catenaccio)

La Commissione rileva che nei contributi scientifici di NICOLANGELO BECCE con co-autori non è enucleabile l'apporto del candidato rispetto all'apporto degli altri autori, come stabilito nei criteri fissati durante la prima riunione. La commissione unanimemente delibera di non ammettere alla successiva valutazione di merito i seguenti lavori:

- Riscrittura del *Love Song di Prufrock* di T.S. Eliot (co-autore Maria Rosa Piranio)
- The Efficacy of Placement Interviews for English Language Classes at a National Japanese University Based on a CEFR-J Model (co-autore: Christopher Robert Hennessy)
- Perceptions of Japanese EFL Student Oral Language Ability: Learner Self-assessment versus Interviewer Assessment Using CEFR Descriptors (co-autore: Christopher Hennessy)
- EFL Students in Japan and Familiarity with TOEIC-Related Settings and Situations (co-autori: Azusa Matsuo e Daigo Hayashi)

La Commissione rileva che in due contributi scientifici di RENATO TOMEI non è rispettata l'enucleabilità dell'apporto del candidato rispetto all'apporto degli altri autori, come stabilito nei criteri durante la prima riunione. La commissione unanimemente delibera di non ammettere alla successiva valutazione di merito i seguenti valori:

- Law, Language and Translation: from Concepts to Conflicts (co-autore: Rosanna Masiola)
- A Youth Counter-Narrative on Trafficking and Smuggling from Africa to Europe (co-autore: Rajendra Chetty)

La Commissione, sulla base dei criteri di massima fissati nel bando e dei criteri precisati nel verbale della prima riunione come suindicata, procede alla valutazione dei candidati relativamente ai titoli, al curriculum e alla produzione scientifica, ed esprime per ciascuno di essi un motivato ed argomentato giudizio da parte dei singoli Commissari, seguito dal giudizio collegiale espresso dall'intera Commissione.

La Commissione procede all'elencazione degli elementi oggetto di valutazione come segue:

a) **Dottorato di Ricerca o equipollenti conseguito in Italia e all'estero;**
b) **Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero;**
c) **Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;**
d) **Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;**
e) **Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;**
f) **Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;**
g) **Altri titoli (es. master, ecc.)**

La Commissione, terminata la fase dell'elencazione, tiene conto di tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato, come risulta dagli elenchi delle pubblicazioni sottoscritti da ciascun candidato, che vengono allegati al presente verbale e ne costituiscono parte integrante (**allegato A**).

Ciascun Commissario dichiara, altresì, l'assenza di interessi (anche scientifici) rispetto ai lavori da valutare.

La Commissione procede poi all'esame dei titoli e del curriculum presentati da ciascun candidato, in base ai criteri individuati nella prima seduta (**allegato B**).

La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato (**allegato C – giudizi analitici**)

Terminata la valutazione preliminare, la commissione stabilisce che i cinque candidati sopra riportati (BECCE NICOLANGELO, BRUSASCO PAOLA, GIGLIONI CINZIA, TOMEI RENATO, TOMMASO LAURA) sono tutti ammessi al Colloquio in quanto il loro numero risulta inferiore a sei. I nominativi dei candidati ammessi sono comunicati tempestivamente al Responsabile del Procedimento che provvede ad informare i candidati sull'esito della preselezione, mediante pubblicazione dell'elenco degli ammessi e unitamente ai motivati giudizi analitici sull'albo ufficiale on line di Ateneo e contestualmente inseriti nel sito dell'Ateneo.

Alle ore 21:30 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 12 novembre 2018 alle ore 10.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. AMANDA CLARE MURPHY

Prof. DAVID MARK KATAN

Prof. EMANUELA ETTORRE

PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE, SETTORE CONCORSUALE 10/L1, *SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 (INDETTA CON D.R. N. 1421/2018 DEL 24.04.2018, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 38 DEL 15.05.2018).*

DICHIARAZIONE

IL SOTTOSCRITTO PROF. **AMANDA CLARE MURPHY**, MEMBRO DELLA COMMISSIONE DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: amanda.murphy@unicatt.it, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DEL PROF. **EMANUELA ETTORRE SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.**
IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

Amanda Clare Murphy

IN FEDE
DATA 31 OTTOBRE 2018

Allegare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità

Ettorre

PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE, SETTORE **CONCORSUALE 10/L1, SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 (INDETTA CON D.R. N. 1421/2018 DEL 24.04.2018, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 38 DEL 15.05.2018).**

DICHIARAZIONE

IL SOTTOSCRITTO PROF. **DAVID MARK KATAN**, MEMBRO DELLA COMMISSIONE DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: david.katan@unisalento.it, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DEL PROF. **EMANUELA ETTORRE SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.**
IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

DATA 31 OTTOBRE 2018

Allagare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità

ALLEGATO A (BECCE)

Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara

Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B
L-LIN/12 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: [redacted] Candidato: [redacted] CF: [redacted] - mail: [redacted]

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO

Domanda n. 1945 - Becce Nicolangelo

Cod. Progr.:	1
Tipologia:	Altro
Tipo di altra pubblicazione:	Tesi di Dottorato
Titolo:	Recorded and Attested Ghosts in Action: Il Modern Spiritualism nei racconti di fantasmi della seconda metà del diciannovesimo secolo
Autori:	Nicolangelo Becce
Anno:	2010
Luogo della pubblicazione:	Napoli
Numero di pagine:	363
Contributo del candidato:	Singolo autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, Recorded and Attested Ghosts in Action - Tesi Dottorato.pdf (2.3 Mb)

Cod. Progr.:	2
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Riscrittura del Love Song di Prufrock di T. S. Eliot
Titolo del libro:	Il demone a vela: Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca
Autori:	Nicolangelo Becce, Maria Rosa Piranio
Anno:	2006
Editore:	Edizioni dell'Università Orientale di Napoli
ISBN:	978-88-95044-06-4
Pagina iniziale:	129
Pagina finale:	143
Luogo della pubblicazione:	Napoli
Contributo del candidato:	Due autori, contributo paritetico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, Riscrittura del Love Song di Prufrock di T.S. Eliot.pdf (584 Kb)

Cod. Progr.:	3
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	The Preposterous Theory: Modern Spiritualism in Henry James's "Maud-Evelyn"
Titolo del libro:	Revisionary Interventions into Henry James
Autori:	Nicolangelo Becce
Anno:	2008
Editore:	Edizioni dell'Università Orientale di Napoli-Il Torcoliere
ISBN:	978-88-95044-42-2
Pagina iniziale:	201
Pagina finale:	230
Luogo della pubblicazione:	Napoli
Contributo del candidato:	Singolo autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, The Preposterous Theory.pdf (1.4 Mb)

Cod. Progr.:	4
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Rediscovering Modern Spiritualism
Titolo del libro:	Queerdom. Gender Displacements in a Transnational Context
Autori:	Nicolangelo Becce
Anno:	2009
Editore:	Bergamo University Press-Edizioni Sestante
ISBN:	978-88-96333-04-4
Pagina iniziale:	51
Pagina finale:	74
Luogo della pubblicazione:	Bergamo

Contributo del candidato:	Singolo autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, Rediscovering Modern Spiritualism.pdf (1.9 Mb)

Cod. Progr.:	5
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	"An accident at sea is better than an act of terrorism": Deferring Democracy in NCIS
Titolo del libro:	Democracy and Difference: The US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives. Papers from the 21st AISNA Conference
Autori:	Nicolangelo Becce
Anno:	2012
Editore:	Editrice Università degli Studi di Trento
ISBN:	978-88-8443-448-7
Pagina iniziale:	35
Pagina finale:	40
Luogo della pubblicazione:	Trento
Contributo del candidato:	Singolo autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, An Accident at Sea is Better than an Act of Terrorism.pdf (240 Kb)

Cod. Progr.:	6
Tipologia:	Altro
Tipo di altra pubblicazione:	Conference Proceedings
Titolo:	EFL Students in Japan and Familiarity with TOEIC-Related Settings and Situations
Autori:	Nicolangelo Becce, Azusa Matsuo, Daigo Hayashi
Anno:	2015
Luogo della pubblicazione:	Taipei
Numero di pagine:	20

Contributo del candidato:	Primo autore
Altre informazioni:	ISSN: 2409-1855
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, Matsuo, Hayashi, EFL Students in Japan and Familiarity with TOEIC-Related Settings and Situations.pdf (746 Kb)

Cod. Progr.:	7
Tipologia:	Altro
Tipo di altra pubblicazione:	Conference Proceedings
Titolo:	The Efficacy of Placement Interviews for English Language Classes at a National Japanese University Based on a CEFR-J Model
Autori:	Nicolangelo Becce, Christopher Hennessy
Anno:	2016
Luogo della pubblicazione:	Nagoya
Numero di pagine:	15
Contributo del candidato:	Primo autore
Altre informazioni:	ISSN: 2186 - 5692
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, Hennessy, The Efficacy of Placement Interviews (ACE 2015).pdf (2.1 Mb)

Cod. Progr.:	8
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Apparizioni spiritiche e fantasmi letterari. Il Modern Spiritualism e lo sviluppo della ghost story
Autori:	Nicolangelo Becce
Anno:	2016
Editore:	La Scuola di Pitagora
ISBN:	978-88-6542-503-9
Luogo della pubblicazione:	Napoli

Estratto

Numero di pagine:	261
Contributo del candidato:	Singolo autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, Apparizioni Spiritiche.pdf (3.9 Mb)

Cod. Progr.:	9
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	The voices came from the sea": Ghostly Encounters and the Mary Celeste
Titolo del libro:	Harbors, Flows, and Migrations. The USA in/and the World
Autori:	Nicolangelo Becce
Anno:	2017
Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	978-1-4438-7318-5
Pagina iniziale:	111
Pagina finale:	126
Luogo della pubblicazione:	Newcastle upon Tyne (UK)
Contributo del candidato:	Singolo autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, The Voices Came from the Sea.pdf (2.7 Mb)

Cod. Progr.:	10
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	Perceptions of EFL Student Oral Language Ability: Learner Self-Assessment versus Interviewer Assessment Using CEFR Descriptors
Titolo della rivista:	Kokusai Kyouiku Kouryuu Kenkyuu (University of Fukui International Education and Exchange Research Journal)
Volume:	2018-2
Autori:	Nicolangelo Becce, Christopher Hennessy
Anno:	2018

ISSN:	2432-7689
Pagina iniziale:	1
Pagina finale:	12
Contributo del candidato:	Primo autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Becce, Hennessy, Perceptions of Japanese EFL Student Oral Language Ability.pdf (915 Kb)

Fukui, JP, 10-06-2018
Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)

ALLEGATO A (BRUSASCO)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE
(art. 46 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)
DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(artt. 19 e 47 del D.P.R n. 445 del 28/12/2000)

La sottoscritta, PAOLA BRUSASCO, codice fiscale [redacted], nata ad [redacted], residente [redacted] telefono [redacted] consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritiere e falsità negli atti richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e dalle leggi speciali in materia

DICHIARA

che tutte le pubblicazioni sottoelencate, presentate in formato PDF, sono conformi agli originali.

PAOLA BRUSASCO

ELENCO PUBBLICAZIONI TRASMESSE PER LA VALUTAZIONE

(numero massimo previsto dal bando: 12)

A) MONOGRAFIE

1. Brusasco, P. (2013). *Approaching Translation. Theoretical and practical issues.* Torino: CELID.
2. Brusasco, P. (2010). *Writing Within/Without/About Sri Lanka: Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller.* Stuttgart: Ibidem Verlag.

B) ARTICOLI IN RIVISTA

1. Brusasco, P. (2018). "Texas Hold'em Anglicisms in Italian", in C. Luján-García & V. Pulcini (eds.), *Anglicisms in domain-specific discourse: fashion, leisure and entertainment, Revista de Lenguas para Fines Específicos*, vol. 24,1, pp. 47-70. ISSN 2340-8561. (https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/957)
2. Brusasco, P. (2018). "La traduzione automatica. Un po' di storia: successi e qualche riflessione", in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, vol. 14,1, pp. 1-12. ISSN 2239-2920. (https://rivistatradurre.it/2018/05/la-traduzione-automatica/)
3. Brusasco, P. (2015). "Taking the Time: studying language effects in the translation class", in *Lingue e Linguaggi*, vol. 15, pp. 69-81. ISSN2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (rivista di classe A). (http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/14671/13466)
4. Brusasco, P. (2014). "Translating a Narrative of Migration. Reflections and strategies towards countering xenophobic discourse in the Italian version of Russell Banks' *Continental Drift*", in *RiCognizioni*, vol.1, n.2, pp. 163-173. ISSN 2384-8987. (http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/705)

C) CONTRIBUTI IN VOLUME

1. Brusasco, P. (2016). "Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement", in M. Canepari, G. Mansfield & F. Poppi (a cura di), *Remediating, Rescripting, Remaking: Language and Translation in the New Media*, pp. 169-179. Roma: Carocci.
2. Brusasco, P. (2010). "Toy Soldiers: Children in Search of Visibility on the Sri Lankan Literary Scene", in *La ricerca della verità*, pp. 57-68. Torino: Trauben.
3. Brusasco, P. (2004). "A Computer-assisted Reading of Nathaniel Hawthorne's *The Scarlet Letter*", in *English Studies 2003*, pp. 83-95. Torino: Trauben.

D) CONTRIBUTI IN ATTI DI CONVEGNO

1. Brusasco, P. (2006). "Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders", in *The Representation and Transformation of Literary Landscapes*, Proceedings of the 4th AISLI Conference, pp. 211-219. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina.
2. Brusasco, P. (2005). "History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid", in *Innovation and Tradition in Contemporary Language Studies*; Proceedings of the 3rd International Conference at Vilnius University, pp. 42-49. Vilnius: Vilnius University Press.
3. Brusasco, P. (2004). "Reflections on the Ideology of Cartography: The roots of Western projections of conquest and postcolonial writing strategies to subvert them", in *Step Across This Line: come si interroga il testo postcoloniale*, Proceedings of the 3rd AISLI Conference, pp. 77-88. Venezia: Cafoscarina.

Torino, 11 giugno 2018

ALLEGATO A (GIGLIONI)

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO

Domanda n. 1968 - Giglioni Cinzia

Cod. Progr.:	1
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Congressional hearings as a privileged loci to display rhetorical strategies: Hillary Clinton on Benghazi
Titolo del libro:	Specialized and professional discourse across media and genres
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2017
Editore:	Ledizioni
ISBN:	978-88-6705-655-2
Pagina iniziale:	161
Pagina finale:	175
Luogo della pubblicazione:	Milano
Contributo del candidato:	unico autore del capitolo
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	1_CLinton.pdf (209 Kb)

Cod. Progr.:	2
Tipologia:	Altro
Tipo di altra pubblicazione:	Aritcolo su rivista dotata di ISSN
Titolo:	Anual Reports of the FT30 Index Members: Deployment of Apologetic Strategies in CEO and Chairman 's Statements
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2017
DOI:	DOI: 10.30845/ijll
Luogo della pubblicazione:	US
Numero di pagine:	7
Contributo del candidato:	unico autore dell'articolo

la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	2_Financial Times Index .pdf (334 Kb)

Cod. Progr.:	3
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Part I; Appendix I, Appendix II, Appendix III
Titolo del libro:	Hands on CLIL (at Primary School Level)
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2017
Editore:	L'école valdôtaine
ISBN:	979-12-200-2665-9
Pagina iniziale:	1
Pagina finale:	21
Luogo della pubblicazione:	Aosta
Contributo del candidato:	Part I; Appendix I, Appendix II, Appendix III
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	3_Hands_on_CLIL_parti_Giglioni.pdf (1 Mb)

Cod. Progr.:	4
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	Price Controversy and the Pharmaceutical Industry: Arguments and Apologies (or Lack Thereof) in Corporate Communication. The Mylan Case
Titolo della rivista:	IR Top. Journal of Investor Relations
Volume:	No.1
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2017
ISSN:	2038-1441
Pagina iniziale:	7
Pagina finale:	16

Contributo del candidato:	unico autore dell'articolo
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	4_Big Pharma.pdf (746 Kb)

Cod. Progr.:	5
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	CLIL Teaching at Primary School Level and the Academia/Practice Interface: Some Preliminary Considerations
Titolo del libro:	Focus on LSP Teaching: Developments and Issues
Autori:	Cinzia Giglioni, Paola Catenaccio
Anno:	2016
Editore:	LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto
ISBN:	978-88-7916-791-8
Pagina iniziale:	191
Pagina finale:	211
Luogo della pubblicazione:	Milano
Contributo del candidato:	While both authors are jointly responsible for the general design of this study, the Introduction (§ 1) and the conclusions (§ 6), Paola Catenaccio has authored in particular § 2 and § 3, and Cinzia Giglioni has authored § 4 and § 5
Altre informazioni:	While both authors are jointly responsible for the general design of this study, the Introduction (§ 1) and the conclusions (§ 6), Paola Catenaccio has authored in particular § 2 and § 3, and Cinzia Giglioni has authored § 4 and § 5
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	5_CLIL_Academia.pdf (293 Kb)

Cod. Progr.:	6
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Variation in Apologetic Strategies in Annual Company Reports: Rhetorical Functions of Lexical-Syntactical Patterns
Titolo del libro:	Evolution in Genre: Emergence, Variation, Multimodality

Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2014
Editore:	Peter Lang
ISBN:	978-3-0343-1458-9
Pagina iniziale:	45
Pagina finale:	65
Luogo della pubblicazione:	Bern
Contributo del candidato:	Variation in Apologetic Strategies in Annual Company Reports: Rhetorical Functions of Lexical-Syntactical Patterns
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	6_Lexical_Syntactical_Patterns.pdf (610 Kb)

Cod. Progr.:	7
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Apologetic discourse in Financial Reporting: CEO and Chairman Statements. A Case Study
Titolo del libro:	), Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2012
Editore:	Peter Lang
ISBN:	978-3-0343-1214-1
Pagina iniziale:	227
Pagina finale:	243
Luogo della pubblicazione:	Bern
Contributo del candidato:	Apologetic discourse in Financial Reporting: CEO and Chairman Statements. A Case Study
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	7_ Genre_annual company reports.pdf (782 Kb)

Cod. Progr.:	8
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	English for Education
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2010
Editore:	CUEM
ISBN:	9788860012845
Luogo della pubblicazione:	Milano
Numero di pagine:	116
Contributo del candidato:	English for Education
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	8_English for Education.pdf (2.6 Mb)

Cod. Progr.:	9
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	One of the most important Stevenson's French Encounters: Michel de Montaigne
Titolo del libro:	European Stevenson
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2009
Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	978-1-4438-1436-2
Pagina iniziale:	199
Pagina finale:	210
Luogo della pubblicazione:	Newcastle upon Tyne
Contributo del candidato:	One of the most important Stevenson's French Encounters: Michel de Montaigne
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	9_Cambridge_RLS.pdf (131 Kb)

Cod. Progr.:	10
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Iris Murdoch: from Page to Stage
Titolo del libro:	XXIII AIA Conference: Forms of Migration/ Migration of Forms
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2009
Editore:	Edizioni Progedit
ISBN:	978-88-6194-055-0
Pagina iniziale:	72
Pagina finale:	82
Luogo della pubblicazione:	Bari
Contributo del candidato:	Iris Murdoch: from Page to Stage
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	10_Forms of Migration.pdf (6.3 Mb)

Cod. Progr.:	11
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Gli incerti confini. Contiguità tra saggio e racconto in R.L Stevenson
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2008
Editore:	Edizioni Pergamena
ISBN:	978-88-941636-10
Luogo della pubblicazione:	Milano
Numero di pagine:	96
Contributo del candidato:	Gli incerti confini. Contiguità tra saggio e racconto in R.L Stevenson
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	11_Gli incerti confini tra i generi.pdf (1.1 Mb)

Cod. Progr.:	12

Giglioni

Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	Stevenson Gets Lost in the South Seas
Titolo della rivista:	Journal of Stevenson Studies
Volume:	4
Autori:	Cinzia Giglioni
Anno:	2007
ISSN:	1744-3857
Pagina iniziale:	199
Pagina finale:	208
Contributo del candidato:	Stevenson Gets Lost in the South Seas
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	12_secondo_fascia A_RLS.pdf (2.1 Mb)

Milano, 13 giugno 2018

Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)

ALLEGATO A (TOMEI)

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO

Domanda n. 1934 - Tomei Renato

Cod. Progr.:	1
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Jamaican Speech Forms in Ethiopia: The Emergence of a New Linguistic Scenario in Shashamane
Autori:	Tomei R
Anno:	2015
Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	978-1-4438-7152-5
Luogo della pubblicazione:	Newcastle
Numero di pagine:	228
Contributo del candidato:	i-228
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - Jamaican Speech Forms in Ethiopia.pdf (3.4 Mb)

Cod. Progr.:	2
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Law, Language and Translation: From Concepts to Conflicts.
Autori:	Tomei R, Masiola R
Anno:	2015
Editore:	Springer
ISBN:	978-3-319-14270-8
DOI:	10.1007/978-3-319-14271-5
Luogo della pubblicazione:	New York Dordrecht Heidelberg London
Numero di pagine:	93
Contributo del candidato:	35-93
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - MASIOLA Law Language and Translation .pdf (2.6 Mb)

Cod. Progr.:	3
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Description Translation and the Caribbean: from Fruits to Rastafarians
Autori:	Tomei R, Masiola R
Anno:	2016
Editore:	Palgrave Macmillan
ISBN:	978-3-319-40936-8
DOI:	10.1007/978-3-319-40937-5
Luogo della pubblicazione:	Basingstoke
Numero di pagine:	134
Contributo del candidato:	33-134
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - MASIOLA - Descriptions Translations and the Caribbean.pdf (1.8 Mb)

Cod. Progr.:	4
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	Contact Languages Counteracting Language Planning Policies: A New Lingua Franca in the Oromia Region (Ethiopia)
Titolo della rivista:	CULTUS
Volume:	10
Autori:	Tomei R
Anno:	2017
ISSN:	2035-2948
Pagina iniziale:	108
Pagina finale:	123
Contributo del candidato:	16

la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - Contact Languages Counteracting Language Planning Policies.pdf (355 Kb)

Cod. Progr.:	5
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	The essence of light: Sacred texts in translation
Titolo della rivista:	BABEL
Volume:	59
Autori:	Tomei R
Anno:	2013
ISSN:	0521-9744
DOI:	10.1075/babel.59.2.04tom
Pagina iniziale:	184
Pagina finale:	208
Contributo del candidato:	23
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - The essence of light Sacred texts in translation.pdf (184 Kb)

Cod. Progr.:	6
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	A Youth Counter-Narrative on Trafficking and Smuggling from Africa to Europe
Titolo della rivista:	INTERNATIONAL JOURNAL OF AFRICAN RENAISSANCE STUDIES
Volume:	12
Autori:	Tomei R, R Chetty
Anno:	2017
ISSN:	1753-7274
DOI:	10.1080/18186874.2017.1401272

Pagina iniziale:	19
Pagina finale:	32
Contributo del candidato:	14
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - CHETTY - Counternarrative.pdf (715 Kb)

Cod. Progr.:	7
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	The Extending Periphery: Conflicts and Identities
Titolo del libro:	Advertising Culture and Translation: From Colonial to Global
Autori:	Tomei R Masiola R Baraldo M
Anno:	2017
Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	978-1-4438-4389-8
Pagina iniziale:	86
Pagina finale:	113
Luogo della pubblicazione:	Newcastle
Contributo del candidato:	29
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - The Extending Periphery Conflicts and Identities.pdf (187 Kb)

Cod. Progr.:	8
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Translational Issues: From English to English
Titolo del libro:	Advertising Culture and Translation: From Colonial to Global
Autori:	Tomei R Masiola R Baraldo M
Anno:	2017
Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	978-1-4438-4389-8

Pagina iniziale:	114
Pagina finale:	170
Luogo della pubblicazione:	Newcastle
Contributo del candidato:	57
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - Translational Issues From English to English.pdf (417 Kb)

Cod. Progr.:	9
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Colonial, Postcolonial, and Global Advertising
Titolo del libro:	Advertising Culture and Translation: From Colonial to Global
Autori:	Tomei R Masiola R Baraldo M
Anno:	2017
Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	978-1-4438-4389-8
Pagina iniziale:	55
Pagina finale:	85
Luogo della pubblicazione:	Newcastle
Contributo del candidato:	32
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - Colonial, Postcolonial, and Global Advertising.pdf (345 Kb)

Cod. Progr.:	10
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Translating Ethiopia: Language, Myth and Distortions
Titolo del libro:	Translating Ethiopia Travel Writing, Explorations, Colonization
Autori:	Tomei R, M Baraldo
Anno:	2018
Editore:	Cambridge Scholars Publishing

ISBN:	978-1-5275-0782-1
Pagina iniziale:	1
Pagina finale:	24
Luogo della pubblicazione:	Newcastle
Contributo del candidato:	25
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - Translating Ethiopia Language, Myth and Distortions.pdf (278 Kb)

Cod. Progr.:	11
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Sacred Spaces: Travel Writing and Translation
Titolo del libro:	Translating Ethiopia Travel Writing, Explorations, Colonization
Autori:	Tomei R, M Baraldo
Anno:	2018
Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	978-1-5275-0782-1
Pagina iniziale:	43
Pagina finale:	65
Luogo della pubblicazione:	Newcastle
Contributo del candidato:	23
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - Sacred Spaces Travel Writing and Translation.pdf (297 Kb)

Cod. Progr.:	12
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Ethiopian Enigmas and Ambiguity in Translation
Titolo del libro:	Translating Ethiopia Travel Writing, Explorations, Colonization
Autori:	Tomei R, M Baraldo
Anno:	2018

Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	978-1-5275-0782-1
Pagina iniziale:	25
Pagina finale:	42
Luogo della pubblicazione:	Newcastle
Contributo del candidato:	18
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	TOMEI - Ethiopian Enigmas and Ambiguity in Translation.pdf (272 Kb)

Perugia 11.06.18
Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)

ALLEGATO A (TOMMASO)

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO

Domanda n. 1951 - Tommaso Laura

Cod. Progr.:	1
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Disorderly Families. La teatralizzazione dell'incesto da Shakespeare a Ford.
Autori:	Laura Tommaso
Anno:	2016
Editore:	Aracne
ISBN:	978-88-548-9313-9
Luogo della pubblicazione:	Roma
Numero di pagine:	224
Contributo del candidato:	Autore della monografia
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	monografia_disorderly families.pdf (10.8 Mb)

Cod. Progr.:	2
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	Learning to Write for an International Audience through Cross-Cultural Collaboration and Text-Negotiation
Titolo della rivista:	Changing English
Volume:	21
Autori:	Massimo Verzella; Laura Tommaso
Anno:	2014
ISSN:	1358-684X
Pagina iniziale:	310
Pagina finale:	321
Contributo del candidato:	pp. 313-319
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Article+Dichiarazione_Learning to Write.pdf (2.5 Mb)

Cod. Progr.:	3
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	The Construction of Age Identity in an Online Discourse Community: The Case of Boomer Women Speak.
Titolo del libro:	Giuseppe Balirano and Maria Cristina Nisco (Eds.), Languaging Diversity: Identities, Genres, Discourses.
Autori:	Laura Tommaso
Anno:	2015
Editore:	Cambridge Scholars Publishing
ISBN:	9781443871228
Pagina iniziale:	163
Pagina finale:	175
Luogo della pubblicazione:	Cambridge
Contributo del candidato:	unico autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Chapter_Age Identity.pdf (2 Mb)

Cod. Progr.:	4
Tipologia:	Altro
Tipo di altra pubblicazione:	Contributo in Atti di Convegno
Titolo:	Deep down in the heart of Molise: Raising Genre Awareness and Enhancing Writing Skills in the ESP classroom
Autori:	Laura Tommaso
Anno:	2016
Luogo della pubblicazione:	Cracovia
Numero di pagine:	22
Contributo del candidato:	pp. 89-111
Altre informazioni:	In: Justyna Leśniewska, Mateusz Urban (Eds.), Beyond Words Crossing

	Borders in English Studies. Language, Culture and Translation vol. 2, Cracovia:Tertium, ISBN: 978-83-61678-68-7
la Pubblicazione:	rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	atti_beyond_words.pdf (7.3 Mb)

Cod. Progr.:	5
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Tackling Ageism and Promoting Professionalism in EMP Teaching
Titolo del libro:	Anisoara Pop and Adrian Năznean (Eds.), Trends in Medical Language Teaching and Learning
Autori:	Laura Tommaso
Anno:	2016
Editore:	University Press
ISBN:	9789731694641
Pagina iniziale:	151
Pagina finale:	169
Luogo della pubblicazione:	Tîrgu Mures, Romania
Contributo del candidato:	unico autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Chapter_Tackling Ageism.pdf (2.4 Mb)

Cod. Progr.:	6
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Old Age and Motherhood in April De Angelis' After Electra
Titolo del libro:	Katarzyna Bronk (Ed.), Autumnal Faces: Old Age in British and Irish Dramatic Narratives
Autori:	Laura Tommaso
Anno:	2017
Editore:	Peter Lang
ISBN:	9781787076198

Pagina iniziale:	308
Pagina finale:	321
Luogo della pubblicazione:	Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien
Contributo del candidato:	unico autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Chapter_Old Age and Motherhood.pdf (2.5 Mb)

Cod. Progr.:	7
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	'The Televisual Representation of Ageing Gay Males: The Case of Vicious
Titolo del libro:	Paul Baker and Giuseppe Balirano (Eds.). Queering Masculinities in Language and Culture,
Autori:	Laura Tommaso
Anno:	2018
Editore:	Palgrave Macmillan
ISBN:	978-1-349-95326-4
DOI:	10.1057/978-1-349-95327-1_5
Pagina iniziale:	87
Pagina finale:	109
Luogo della pubblicazione:	London
Contributo del candidato:	unico autore
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Chapter_Televisual Representation.pdf (3.1 Mb)

Cod. Progr.:	8
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Why you talk like a white girl?': Linguistic Identities in Insecure and its Italian Dubbed Adaptation
Titolo del libro:	Carolina Diglio Antonella Napolitano Fabio Perilli (Eds.). Identité, Diversité et Langue, entre ponts et murs / Identity, Language and Diversity, between

	Walls and Bridges
Autori:	Massimo Verzella; Laura Tommaso
Anno:	2018
Editore:	Iniziative Editoriali Paolo Loffredo
ISBN:	978-88-99306-77-9
Pagina iniziale:	547
Pagina finale:	581
Luogo della pubblicazione:	Napoli
Contributo del candidato:	pp. 547-551 (Introduction; Section 1); pp. 558-559 (Methodology); pp. 559-562; pp. 573-576 (Section 6 & Conclusions)
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Chapter_Insecure.pdf (948 Kb)

Cod. Progr.:	9
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Fostering Audience Awareness and Iterative Collaboration for the Creation of Promotional Texts: An online Trans-cultural Writing Project between Theory and Practice
Titolo del libro:	B. Mousten; S. Vandepitte, E. Arnó, & B. Maylath (Eds.), Handbook of Research on Multilingual Writing and Pedagogical Cooperation in Virtual Learning Environments
Autori:	Laura Tommaso; Massimo Verzella
Anno:	2018
Editore:	IGI Global
ISBN:	2372-109X
DOI:	10.4018/978-1-5225-4154-7
Pagina iniziale:	1
Pagina finale:	25
Luogo della pubblicazione:	Hershey, USA
Contributo del candidato:	pp. 1-5 (Introduction; Background and part of The Language of Tourism); pp.7-9 (Method); pp. 11-14 (Findings Part Two); pp. 17-19 (Discussion Part Two; Conclusions)

la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Chapter_Multilingual Writing.pdf (2.2 Mb)

Cod. Progr.:	10
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Ageing and Caring across Cultures: The Construction of Older Italians in Australian Interprofessional Aged-Care Texts
Titolo del libro:	M. Carreras, G. Russo & M. Venuti (a cura di), Lingua, identità, alterità
Autori:	Laura Tommaso
Anno:	2018
Editore:	ETS
ISBN:	978884675314-4
Pagina iniziale:	Non disponibile
Pagina finale:	Non disponibile
Luogo della pubblicazione:	PISA
Contributo del candidato:	unico autore
Altre informazioni:	in corso di stampa, si allega lettera di accettazione dell'Editore.
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	NON rientra nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Tommaso_bozza finale.pdf (256 Kb)

TERMOLI, 12/06/2018
Luogo e data

Laura Tommaso
Il Candidato (firma leggibile)

ALLEGATO B
(BECCE)

NICOLANGELO BECCE

1 [redacted]
+ [redacted], + 39[redacted]
[redacted] ; [redacted]

EDUCATION

June 2010 PhD Comparative Literature, Università "L'Orientale," Napoli, Italy. Dissertation title: "*Recorded and Attested Ghosts in Action*: Il *Modern Spiritualism* nei racconti di fantasmi della seconda metà del diciannovesimo secolo" ["*Recorded and Attested Ghosts in Action*: The Impact of Modern Spiritualism on Ghost Stories in the second half of the Nineteenth Century"] Supervisor: professor Donatella Izzo.

February 2007 M.A., *summa cum laude*, Comparative Literature (majors: American and Japanese), Università "L'Orientale," Napoli, Italy. Thesis in American Literature: "*The preposterous theory*: il *Modern Spiritualism* in 'Maud-Evelyn' di Henry James" ['The Preposterous Theory': Modern Spiritualism in Henry James's "Maud-Evelyn"], supervisor professor Donatella Izzo. Through a study of Modern Spiritualism and its social and cultural relevance in the Victorian Age, the dissertation traces the presence of motifs related to the Spiritualist movement in Henry James's "Maud-Evelyn" (1900), and offers an interpretation of their use and significance in the story.

December 2004 B.A., *summa cum laude*, Comparative Studies in Languages and Cultures (majors: American and Japanese), Università "L'Orientale," Napoli, Italy. Thesis in American Literature: "Identità etnica e racconto in 'Yoneko's Earthquake' di Hisaye Yamamoto" [Ethnic Identity and Storytelling in Hisaye Yamamoto's "Yoneko's Earthquake"], supervisor professor Donatella Izzo. An analysis of the representation of intergenerational and gender conflicts within Japanese American cultural identity as reflected in the use of narrative technique in the story.

OTHER EDUCATION AND TEACHER TRAINING

July 2017 JLPT (Japanese Language Proficiency Test), level N3.

September 2014 TOEIC (Test of English for International Communication) Listening and Reading Test, score: 990/990.

October 2012 DITALS Certificate (II level - advanced) of proficiency in teaching Italian as a foreign language, The University for Foreigners, Siena, Italy.

March 2012 Teaching practice Italian L2 (60 Hrs), Centro Italiano, Napoli, Italy.

August 2008 6-week Summer Intensive Program of Academic English (20 hours/week, advanced level) at CELOP, Boston University, Boston (MA).

June 2008 Diploma of French language DELF (Diplôme d'Etude en Langue Française) level A2, Istituto Francese "Le Grenoble", Napoli, Italy.

PARTICIPATION IN RESEARCH GROUPS

As Principal Investigator:

2016-2018 JSPS Kakenhi (B) (Grant-in-Aid for Young Scientists): "A CEFR-Based Oral Interview System for Placement in English Communication Classes at Secondary and Tertiary Education Levels in Japan." Funded by The Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology of Japan (MEXT), FY2016-2018. ¥3,510,000 (roughly € 27,000).

As Research Group Member:

2011-2013 "Per una storiografia comparata della letteratura angloamericana" [For a Comparative Historiography of Anglo-American Literature,] research project coordinated by professor Donatella Izzo, funded by Università "L'Orientale," Napoli, Italy.

2008-2010 "KEYWORDS for comparative American Studies," research project coordinated by professor Donatella Izzo, funded by Università "L'Orientale," Napoli, Italy.

GRANTS, AWARDS, AND FELLOWSHIPS

2016-2018 JSPS Kakenhi (B) (Grant-in-Aid for Young Scientists): "A CEFR-Based Oral Interview System for Placement in English Communication Classes at Secondary and Tertiary Education Levels in Japan" (Principal Investigator), The Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology of Japan (MEXT), FY2016-2018. ¥3,510,000 (roughly € 27,000).

2015 Best Paper Award "EFL Students in Japan and Familiarity with TOEIC-related Settings and Situations": *ISTEL 2015-Summer International Symposium on Teaching, Education, and Learning - Summer Session*, Kurume, Fukuoka, Japan (in collaboration with Azusa Matsuo and Daigo Hayashi.)

2008 "2008 EAAS (European Association for American Studies) Travel Grant". October-December 2008. Visiting research fellow at Center for Henry James Studies, Creighton University, Omaha (NE), supervisor prof. Greg Zacharias.

2007-2009 Graduate School Scholarship, Ph.D. program in Comparative Literature, Università "L'Orientale," Napoli, Italy.

TEACHING POSITIONS

April 2016– Assistant Professor (English Communication), Language Center, University of Fukui, Fukui (Japan).

April 2016– Assistant Professor (Academic Writing, American Literature), School of Global and Community Studies, University of Fukui, Fukui (Japan).

April 2014-March 2016 Specially Appointed Assistant Professor, Language Center, University of Fukui, Fukui (Japan).

OTHER TEACHING EXPERIENCE

February 16, 2018, Fukui ALT (Assistant Language Teachers) Spring Conference, Sponsored by the Fukui Prefectural Board of Education and the University of Fukui Language Center, Fukui International Activities Plaza, Fukui, Japan.

November 22-24, 2017 *Collaboration, Communication, and Change*, intensive seminar for students (with Albert Joseph Lehner, Jr.) Università "L'Orientale," Napoli, Italy.

November 23, 2017 *Using CEFR for Oral Placement Interviews*, staff training workshop (with Albert Joseph Lehner, Jr., Kelly King, Christopher Hennessy, Ivan Lombardi) Centro Linguistico di Ateneo, Università "L'Orientale," Napoli, Italy.

November 20-21, 2017 *Implementing CEFR, PBL (Project-Based Learning), and Four-Skill Lessons*, staff training workshop and intensive seminar for students (with Albert Joseph Lehner, Jr., Kelly King, Christopher Hennessy, Ivan Lombardi) Università degli Studi dell'Aquila, L'Aquila, Italy.

March 15, 2017 *Teaching and Testing Foreign Languages: EFL at the University of Fukui Language Center (Japan)*, reading-writing workshop (with Albert Joseph Lehner, Jr.) Università degli Studi dell'Aquila, L'Aquila, Italy.

March 14, 2017 *Teaching and Testing Foreign Languages: EFL at the University of Fukui Language Center (Japan)*, staff training workshop (with Albert Joseph Lehner, Jr.) Università degli Studi dell'Aquila, L'Aquila, Italy.

March 6-10, 2017 *Seminario di Lingua inglese: Reading/Writing, Self-Directed Activities*, reading-writing seminar (with Albert Joseph Lehner, Jr.) Università "L'Orientale", Napoli, Italy.

March 12-13, 2015 *Teaching and Learning English in Japan*, English language workshop (with Ivan Lombardi), Università "L'Orientale", Napoli, Italy.

September 2014 (also in September 2015, February 2016, September 2016, February 2017), "Level Up your TOEIC Score!" TOEIC Intensive Course, Language Center (LC), University of Fukui (Japan).

March 2012 - June 2012 Italian L2 instructor, Centro Italiano, Napoli, Italy.

February 2012 Italian L2 intensive course instructor (45 Hrs, CEFR C1), CIEE (Council on International Educational Exchange), Napoli, Italy.

September 2011 Italian L2 intensive course instructor (45 Hrs, CEFR B2), CIEE (Council on International Educational Exchange), Napoli, Italy.

2008-2010 English writing workshops coordinator, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Napoli, Italy.

November 2008 Temporary instructor, Italian Language and Culture, Creighton University, Omaha (NE).

INVITED LECTURES

January 6, 2015 "'Who's the villain?' Reflections on point of view in Edgar Allan Poe's 'The Tell-Tale Heart'", *University Lecture Series*, sponsored by the International Affairs Office, University of Fukui (Japan).

May 5-16, 2014 "Watching the world about them rock and sway": Hidden Upheavals in Hisaye Yamamoto's "Yoneko's Earthquake." *University Lecture Series*, sponsored by the International Affairs Office, University of Fukui (Japan).

"'Watching the world about them rock and sway': sismi interiori e sismi generazionali in 'Yoneko's Earthquake' di Hisaye Yamamoto" [Watching the World About Them Rock and Sway: Inner and Generational Upheavals in Hisaye Yamamoto's 'Yoneko's Earthquake']. *I lunedì della ricerca*, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, Napoli, Italy, March 10, 2014.

"Inquietanti presenze: Modern Spiritualism in Giro di Vite di Henry James" [Disquieting Presences: Modern Spiritualism in Henry James's "The Turn of the Screw"]. *Pan-Americana*, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, Napoli, Italy, May 27, 2009.

PUBLICATIONS

Books

Apparizioni spiritiche e fantasmi letterari. Il Modern Spiritualism e lo sviluppo della ghost story ["Spiritualistic Apparitions and Literary Ghosts: Modern Spiritualism and the Development of the Ghost Story] Napoli: La Scuola di Pitagora, 2016. 261 pp.

Essays

"Perceptions of EFL Student Oral Language Ability: Learner Self-Assessment versus Interviewer Assessment Using CEFR Descriptors." *Kokusai Kyouiku Kouryuu Kenkyuu* (*University of Fukui International Education and Exchange Research Journal*), 2018-2 (in collaboration with Christopher Hennessy). 1-12.

"The voices came from the sea": Ghostly Encounters and the *Mary Celeste*." *Harbors, Flows, and Migrations. The USA in/and the World.* Ed. Vincenzo Bavaro, Gianna Fusco, Serena Fusco and Donatella Izzo. Newcastle upon Tyne (UK): Cambridge Scholars Publishing, 2017. 111-126.

"The Efficacy of Placement Interviews for English Language Classes at a National Japanese University Based on a CEFR-J Model." *ACE2015 - The Asian Conference on Education 2015: Official Conference Proceedings*. Nagoya: The International Academic Forum (IAFOR), 2016 (in collaboration with Christopher Hennessy). 939-953.

"EFL Students in Japan and Familiarity with TOEIC-Related Settings and Situations." *ISTEL 2015-Summer International Symposium on Teaching, Education, and Learning. Summer Session.* Taipei (Taiwan): International Business Academics Consortium (iBAC), 2015 (in collaboration with Azusa Matsuo and Daigo Hayashi). 28-47.

"'An accident at sea is better than an act of terrorism': Deferring Democracy in *NCIS*." *Democracy and Difference: The US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives.*

Papers from the 21st AISNA Conference. Ed. Giovanna Covi and Lisa Marchi. Trento: Editrice Università degli Studi di Trento, 2012. 35-40.

"Rediscovering Modern Spiritualism." *Queerdom. Gender Displacements in a Transnational Context*. Ed. Mario Corona and Donatella Izzo. Bergamo: Bergamo University Press-Edizioni Sestante, 2009. 51-74.

"The Preposterous Theory: Modern Spiritualism in Henry James's 'Maud-Evelyn'." *Revisionary Interventions into Henry James*. Ed. Donatella Izzo and Carlo Martinez. Napoli: Edizioni dell'Università Orientale di Napoli-Il Torcoliere, 2008. 201-230. (Reviewed by M. Pirgerou, « M. Pirgerou on D. Izzo and C. Martinez's *Revisionary Interventions into Henry James* », *European journal of American studies* [Online], Reviews 2009, document 9, Online since 27 July 2009, connection on 23 March 2017. URL : http://ejas.revues.org/7613).

"Riscrittura del *Love Song di Prufrock* di T. S. Eliot" [A Rewriting of T. S. Eliot's Love Song of J.A. Prufrock]. *Il demone a vela: Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca*. Ed. Camilla Miglio. Napoli: Edizioni dell'Università Orientale di Napoli-Il Torcoliere, 2006 (in collaboration with Maria Rosa Piranio). 129-143.

Translations

Hisaye Yamamoto, "Il terremoto di Yoneko." Italian translation of "Yoneko's Earthquake" (1951). http://www.lerotte.net/index.php?id_section=19

CONFERENCE PRESENTATIONS

"CEFR-J-Based Placement Interviews in Higher Education: Emerging Themes from Post-Interview Questionnaires" *CEFR-J 2018 Symposium*, Seijo University, Tokyo, Japan, March 17-18, 2018 (in collaboration with Christopher Hennessy).

"Collaboration, Communication, and Change" 42nd TESOL Italy National Convention *Into the Future of ELT*, Rome, Italy, 17-18 November 2017. Paper presented in collaboration with Albert Joseph Lehner, Jr.

"Orbis Americanus: A New Imperialistic Discourse?" 24th AISNA Biennial Conference *The US and the World We Inhabit*, Università degli studi di Milano, Milano, Italy, 28-30 September 2017. Panel Coordinator (in collaboration with Albert Joseph Lehner, Jr.).

"Global Ecologies of Language and Culture at a Moment of American Resurgence." 24th AISNA Biennial Conference *The US and the World We Inhabit*, Università degli studi di Milano, Milano, Italy, September 28-30, 2017. Paper presented in collaboration with Albert Albert Joseph Lehner, Jr.

"CEFR-J-Based Placement Interviews at a Japanese National University." *JACET 56th International Convention*, Aoyama Gakuin University, Tokyo, Japan, August 29-31, 2017 (in collaboration with Christopher Hennessy).

"A comparison of CEFR-based self-assessment and oral interview assessment for ESL placement at a Japanese university." *13th Annual CamTESOL Conference on English*

Language Teaching, Cambodia Institute of Technology, Phnom Pehn, Cambodia, February 18-19, 2017 (in collaboration with Christopher Hennessy).

"CEFR-J-Based Interviews for ESL Class Placement." *JALT International Conference 2016*, Aichi Industry & Labor Center – WINC Aichi, Nagoya, November 25-28, 2016 (in collaboration with Christopher Hennessy).

"CEFR-based Placement Interviews for EFL Classes at a Japanese National University." *Critical, constructive assessment of CEFR-based Language teaching in Japan and beyond* Symposium (CriConCef III), Osaka University Nakanoshima Center, March 26, 2016 (in collaboration with Christopher Hennessy).

"An oral interview for placement at a Japanese university based on CEFR: Revision results and future implications." *12th Annual CamTESOL Conference on English Language Teaching*, Cambodia Institute of Technology, Phnom Pehn, Cambodia, February 20-21, 2016 (in collaboration with Christopher Hennessy).

"The Efficacy of Placement Interviews for English Language Classes at a National Japanese University Based on a CEFR-J Model." *ACE2015. The Seventh Asian Conference on Education*, Kobe, Japan, October 21-25, 2015 (in collaboration with Christopher Hennessy).

"'The voices came from the sea': Ghostly Encounters and the *Mary Celeste*." 23° AISNA Biennial International Conference *Harbors. Flows and Migrations of Peoples, Cultures, and Ideas. The US in/and the World*, Università degli Studi di Napoli, September 24-26, 2015.

"EFL Students in Japan and Familiarity with TOEIC-Related Settings and Situations." *ISTEL 2015-Summer International Symposium on Teaching, Education, and Learning - Summer Session*, Kurume, Fukuoka, Japan, August 5-7, 2015 (in collaboration with Azusa Matsuo and Daigo Hayashi).

"EFL Students in Japan and TOEIC Test Preparation in a National University." *Teaching and Learning English in Japan*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, Italy, March 12, 2015.

"'Have you ever seen an airport?' EFL Students in Japan and their General Knowledge of Typical TOEIC-Related Settings." *11th Annual CamTESOL Conference on English Language Teaching*, Cambodia Institute of Technology, Phnom Pehn, Cambodia, February 28 – March 1, 2015.

"'J'en puis parler puisque je suis morte.' Spiritualist influences in Théophile Gautier's *Spirite* and Henry James's 'Maud-Evelyn.'" *Henry James: State of the Art Symposium*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, Italy, March 7, 2013.

"'An accident at sea is better than an act of terrorism': Deferring Democracy in *NCIS*." 21° AISNA Biennial International Conference *Democracy and Difference*, Università degli Studi di Trento, October 26-29, 2011.

"Dal *Gender* al *Queerdom*" [From Gender to Queerdom]. Roundtable participation. *Gender & Queerdom. I linguaggi delle identità: 1999-2009*, Centro Zebra sui Linguaggi delle Identità and Dipartimento di Scienze dei Linguaggi, della Comunicazione e degli Studi Culturali, Università degli Studi di Bergamo, Italy, 12-13 November 2009.

international conference of the European Society of Jamesian Studies, The American University of Paris, Paris, April 3-5, 2009.

"Smuggling through Modern Spiritualism." *Identities, cultures and politics in national, transnational and global perspectives*, 19th AISNA Biennial International Conference, University of Macerata, Italy, October 4-6, 2007.

"Modern Spiritualism and Henry James's Ghost Stories." *Revisionary Interventions into Henry James*, Colloquium held at Università "L'Orientale," Napoli, Italy, October 27, 2006.

LANGUAGES

Italian: native language
English: fluent
Japanese: intermediate
French: basic
Brazilian Portuguese: basic

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Italian Association for North American Studies (AISNA)
International American Studies Association (IASA)
European Association of American Studies (EAAS)
The Japan Association for Language Teaching (JALT)
The Japan Association of College English Teachers (JACET)

Trattamento dei dati personali:

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/2003. Dichiaro che quanto riportato nel presente Curriculum Vitae corrisponde a verità ai sensi del D.P.R. 445/2000.

Luogo e data

Fukui (JP), 03-06-2018

FIRMA

ALLEGATO B (BRUSASCO)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE

(art. 46 del D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'

(artt. 19 e 47 del D.P.R n. 445 del 28/12/2000)

La sottoscritta, PAOLA BRUSASCO, codice fiscale [redacted], nata ad Asti (AT), il [redacted] residente in [redacted], consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritiere e falsità negli atti richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e dalle leggi speciali in materia,

DICHIARA

che quanto dichiarato nel seguente Curriculum Vitae corrisponde a verità.

CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

PAOLA BRUSASCO

DATI PERSONALI

Paola Brusasco
[redacted]
residente i[redacted]
email: [redacted]

TITOLI

2015 Abilitazione Scientifica Nazionale, II tornata, con giudizio all'unanimità.

2001-05 Dottorato di ricerca in Anglistica, XVII ciclo, presso l'Università degli Studi di Torino. Tesi: *Writing Within/Without/About Sri Lanka: Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller.* Relatori: proff. C. Concilio, V. Fissore, R. Oliva. (Poiché il primo anno di dottorato è coinciso con l'anno di prova per il ruolo nella scuola secondaria superiore e relativo corso di formazione, non mi è stato possibile prendere aspettativa e ho dovuto prorogare di un anno la conclusione della tesi)

1992-93 Corso biennale di specializzazione in Traduzione letteraria presso SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria) di Torino.

1990 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne conseguita presso l'Università degli Studi di Torino (110 lode/110). Tesi: *Il dizionario bilingue inglese-italiano italiano-inglese. Problematiche generali e studio di casi.* Relatrice: Prof.ssa M.T. Prat Zagrebelsky.

POSIZIONE LAVORATIVA

- Da settembre 2016 a oggi: docente in ruolo di Lingua e civiltà inglese, part-time, presso il Liceo artistico "R. Cottini", Torino.
- A.A. 2015-2016: Professoressa associata di Lingua e traduzione – Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino. La nomina è stata annullata a seguito della sentenza 372/2016 del TAR Piemonte, che ha interpretato come illegittima la partecipazione dei docenti a contratto alle selezioni per esterni ai sensi dell'art. 18 comma 4 della L.240/2010.
- 2005-2014: docente a contratto per vari Dipartimenti dell'Università degli Studi di Torino, SSD L-LIN/12.
- 1992-2015: docente di Lingua e civiltà inglese, part-time, presso il Liceo artistico "R. Cottini", Torino, e precedentemente presso Liceo scientifico "C. Cattaneo", Torino, e Liceo Linguistico "S. Anna", Moncalieri. In ruolo dall'A.S. 2000-01.
- 1994-oggi: traduttrice freelance di narrativa, principalmente per la casa editrice Einaudi.

CURRICULUM SCIENTIFICO

CAMPI DI RICERCA: translation studies, postcolonial and cultural studies, analisi critica del discorso, didattica della lingua inglese e della traduzione.

I campi di ricerca sono di seguito illustrati analiticamente con riferimento sia alle pubblicazioni trasmesse, sia a quelle indicate nell'elenco ma non trasmesse in quanto eccedenti il numero ammesso per la valutazione. I riferimenti alle pubblicazioni trasmesse sono fra parentesi quadre.

TRANSLATION STUDIES: lo studio della traduzione nei suoi aspetti teorici, pratici e culturali è stata la costante di tutto il mio percorso. Convinta dell'importanza di applicare la riflessione critica al processo traduttivo, al testo tradotto e alle ramificazioni di entrambi sul piano linguistico, culturale e sociale, ho cercato di coniugare questi aspetti traducendo testi di narrativa e istituzionali (indicati nell'elenco di tutte le mie pubblicazioni), analizzando aspetti linguistici e interpretativi [A1, B3, B4, C1, C3, D1, D3] e riflettendo sia su questioni di ideologia [B3] sia sulle conseguenze della crescente automazione del processo traduttivo nel settore [B3, C1], con particolare attenzione al passaggio da processi di traduzione *rule-based* a quelli basati su reti neurali [B2]. Mi sono concentrata su elementi di analisi testuale e pragmatica, sul concetto di equivalenza, sulla stilistica contrastiva, nonché sulla valenza culturale della traduzione, a livello sia di singolo testo e dei suoi effetti sulla cultura di arrivo, sia dell'impatto della crescente automazione dei flussi traduttivi a livello globale. Ho arricchito le mie conoscenze partecipando a convegni e *Summer schools* che mi hanno permesso confronti e collaborazioni con studiosi europei e, soprattutto, americani. Sono stata invitata in qualità di docente (*Faculty*) all'edizione 2017 della Nida School of Translation Studies, dove, nell'ambito delle due settimane di attività, ho presentato un intervento dal titolo "'Liquid' translation and translation-driven cultural change". In occasioni precedenti ho portato contributi come "Teaching translation skills in modern languages degree courses" (Torino, 2016), "Translating a Narrative of Migration: reflections and strategies toward countering dominant discourse" (Bangor University, 2013), "Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement", (XXVI Convegno AIA, Parma, 2013), "Different

Backgrounds but a Shared Goal: striking a balance between language-acquisition-oriented activities and translation skills in non-specialised university courses" (con A. Martelli e C. Caimotto, ESSE, Torino, 2010). Sono stata ammessa come partecipante (*Associate*) alla Nida School of Translation Studies nel 2011 con "Otherness, Migration and Rootlessness Translated into Italian", e nel 2014 con il contributo "Translation as Historically Rooted Interpretation: the case of Antonio Gramsci translating the brothers Grimm's fairy tales". Mi sono avvicinata alle problematiche della traduzione automatizzata in un'ottica pedagogica e ho partecipato al laboratorio della European Association for Machine Translation "Teaching MT to Translation Trainers" presso la Dublin City University (30/04-01/05/2015). Inoltre, coniugando l'attività di traduttrice con le esperienze acquisite come docente di Lingua inglese e traduzione in corsi universitari, nonché di Storia della traduzione e laboratori presso il Master in Traduzione Editoriale dell'agenzia formativa tuttoEUROPA, ho prodotto una monografia che presenta una rassegna delle principali teorie occidentali e guida i discenti all'analisi linguistica e alla prassi traduttiva con particolare attenzione alla pragmatica e agli effetti prodotti dal testo d'arrivo [A1]. Nel campo della didattica della traduzione ho anche scritto alcuni articoli [B3] e due recensioni (indicate nell'elenco completo delle pubblicazioni). In una prospettiva linguistico-culturale collegata al campo degli studi postcoloniali mi sono occupata del rapporto fra traduzione, scrittura e identità [A2, D3]. Prendendo spunto dai numerosi anglicismi nel linguaggio del Texas Hold'em riscontrati durante la traduzione di un *memoir* del Premio Pulitzer Colson Whitehead, ho pubblicato un articolo [B1] che ne approfondisce la presenza nei principali dizionari e regolamenti ufficiali italiani, argomento che sto approfondendo con un'analisi di blog e forum dedicati – dai quali si nota un uso diffuso e assai produttivo di anglicismi e forme derivate – che comparirà sul vol. 15 di *ESP Across Cultures*. Sto anche lavorando a un contributo a quattro mani per valutare l'efficacia di un corpus parallelo che evidenzi la traduzione della punteggiatura a fini didattici per i corsi magistrali. Infine, sulla scia dei temi da me trattati nell'ultima edizione della Nida School of Translation Studies, sono stata invitata a far parte di un gruppo internazionale di ricerca sul tema "Ecotranslation" che sta definendo le fasi di lavoro.

POSTCOLONIAL AND CULTURAL STUDIES: approfondito durante il dottorato di ricerca, il vasto campo degli studi postcoloniali mi ha fornito soprattutto strumenti di analisi critica e decostruzione. L'uso della lingua e il ruolo della traduzione in preparazione e nel consolidamento dell'impresa coloniale, il discorso e i rapporti di potere, la (ri)nominazione e la costruzione/rappresentazione dell'identità sono stati i nuclei di interesse principalmente sviluppati. Pur avendo applicato tali strumenti soprattutto a testi letterari, ho indagato le caratteristiche linguistiche in un'ottica interdisciplinare che permettesse di evidenziare i legami fra lingua e cultura. Parte del lavoro è stata presentata ad alcuni convegni: "Body of Evidence: Reflections on Strategies of Terror as Portrayed in Some Sri Lankan Works in English" (ESSE, Torino, 2010); "Toy Soldiers: The Visibility of Children in War on the Literary Scene" (EACLALS, Venezia, 2008); "Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders of Sri Lanka" (AISLI, Lecce, 2005); "History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid" (Vilnius University 2004); "Reflections on the Ideology of Cartography" (AISLI, Roma, 2003). Al ruolo della cartografia, della storia e della politica linguistica nella costruzione delle identità nazionali in Sri Lanka alla luce del conflitto etnico che per anni ha diviso il paese ho dedicato una monografia [A2], che analizza inoltre come i suddetti temi siano trattati in alcune opere di Carl Muller e Michael Ondaatje. In questo contesto la traduzione è stata studiata per la sua funzione di mediazione fra culture, la sua potenziale

strumentalizzazione a fini ideologici e il suo utilizzo, proprio della tradizione antropologica, al fine di riprodurre particolari della sintassi e forme lessicali quali marcatori culturo-specifici delle diverse etnie. Analisi di argomento più circoscritto sono state dedicate ad aspetti quali i bambini soldato [C2], topografia e identità [D1, D3], strategie discorsuali nella ricostruzione storica [D2].

ANALISI CRITICA DEL DISCORSO: i campi di indagine sopraccitati attingono anche alla Critical Discourse Analysis, alla quale ho spesso fatto riferimento nei miei contributi di taglio analitico per identificare relazioni di potere asimmetriche e veicolazioni dell'ideologia, adottando categorie proprie della grammatica sistemico-funzionale e un'attenta definizione del contesto di partenza e di arrivo nel caso della traduzione. Tale prospettiva è riscontrabile nei miei contributi [A2], [B2] e [B3].

DIDATTICA DELLA LINGUA INGLESE: mi sono occupata molto di didattica sia a livello accademico, tenendo per tre anni il corso di Didattica della lingua inglese presso la ex Facoltà di Scienze della Formazione, sia a livello pratico, applicando i principi della didattica della lingua straniera al mio insegnamento e aggiornandomi costantemente sulle nuove modalità di trasmissione delle conoscenze e sviluppo di competenze. Aspetti di didattica della traduzione sono contenuti nei già citati [A1], [B2] e [B3], mentre in un contributo, [C3], ho usato strumenti della linguistica dei corpora nell'analisi stilistica di un testo con potenziali applicazioni pedagogiche. Infine, sto studiando potenzialità e criticità del digitale applicato al *blended learning* sia nei corsi di lingua e linguistica sia in quelli di traduzione.

ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA PRESSO ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI

- 22/05/2017 – 02/06/2017: *Translation and Cultural Conversions*, Nida School of Translation Studies - San Pellegrino University Foundation, Misano Adriatico. Invitata in qualità di docente (*Faculty*); contributo: "'Liquid' translation and translation-driven cultural change".
- 30/04/2015 – 01/05/2015: European Association for Machine Translation (EAMT) Workshop *Teaching MT to Translation Trainers*, Dublin City University.
- 26/05/2014 – 06/06/2014: Nida School of Translation Studies, Misano Adriatico. Partecipazione in qualità di *Associate* con il contributo "Translation as Historically Rooted Interpretation: the case of Antonio Gramsci translating the brothers Grimm's fairy tales".
- 16/05/2011 – 28/05/2011: Nida School of Translation Studies, Misano Adriatico. Partecipazione in qualità di *Associate*, con "Otherness, Migration and Rootlessness Translated into Italian".

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

- 01/10/2015-01/03/2016: "English in Italy: linguistic, educational and professional challenges", progetto di Ateneo/Compagnia di San Paolo 2012, cod. progetto TO_call2_2012_0038, responsabile scientifico Prof.ssa Virginia Pulcini.
- 2015-2016: "Attraverso testi e contesti. Studio sull'analisi del discorso, la traduzione e il confronto interlinguistico", relativamente allo studio della comunicazione sanitaria sul modello degli Health Literacy Studies; fondo per la ricerca locale, Università di Torino.
- 2014-2017: "La traduzione di testi audiovisivi e letterari per l'infanzia", responsabile scientifico Dott.ssa Vincenza Minutella (Università degli Studi di Torino).

- 2007-2010: "I diritti umani e civili nelle letterature in inglese", progetto coordinato dalla Prof.ssa Carmen Concilio (Università degli Studi di Torino).
- 2006-2009: "Rappresentazioni della violenza nella letteratura postcoloniale", progetto coordinato dalla Prof.ssa Carmen Concilio (Università degli Studi di Torino).

CONVEGNI – PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE:

- 2016: *English in Italy: Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings*, 5 febbraio 2016, Università degli Studi di Torino. Comunicazione: "Teaching translation skills in modern languages degree courses".
- 2013: XXVI AIA Conference, Parma, 12-14 settembre 2013. Contributo: "Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement".
- 2013: "Did Anyone Say Power?", Bangor University, 5-6 settembre 2013. Contributo: "Translating a Narrative of Migration: reflections and strategies toward countering dominant discourse".
- 2010: ESSE 10th International Conference, Torino 24-28 agosto 2010, con gli interventi

  1) "Different Backgrounds but a Shared Goal: striking a balance between language- acquisition-oriented activities and translation skills in non-specialised university courses", co-autrici A. Martelli e C. Caimotto

  2) "Body of Evidence: Reflections on Strategies of Terror as Portrayed in Some Sri Lankan Works in English".
- 2008: EACLALS, Venezia 25-29 marzo 2008. Contributo: "Toy Soldiers: The Visibility of Children in War on the Literary Scene".
- 2005: "The Representation and Transformation of Literary Landscapes", 4th AISLI Conference, Lecce, 2-4 giugno 2005. Contributo: "Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders of Sri Lanka".
- 2004: "Innovation and Tradition in Contemporary Language Studies", International Conference, Vilnius, 17-19/09/2004. Contributo: "History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid".
- 2003: "Step across this line: come si interroga il testo postcoloniale", 3rd AISLI Conference, Roma, 27-29 novembre 2003. Contributo: "Reflections on the Ideology of Cartography".

CONFERENZE SU INVITO

- 19/09/2014: "Beyond Translation Studies?", AISCLI Summer School, Università degli Studi di Torino.
- 19/09/2013: "Translation: Theories, Turns, ResisTance", AISCLI Summer School, Università degli Studi di Torino.
- 16/04/2013: "Lingua e/è potere: studi postcoloniali e studi sulla traduzione", conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell'Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino.
- 08/03/2012: "Altri sguardi, altre voci: studi postcoloniali e traduzione", conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell'Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino.
- 09/05/2011: "Studi postcoloniali e traduzione: teorie e punti di contatto", conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell'Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino.

CONVEGNI – PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI UDITORE

- 8-9 giugno 2017: L-LIN/12 Forum: "State of the art and new perspectives in 2017", Campus L. Einaudi, Università di Torino.
- 3-5 marzo 2016: *Language(s) and Power*, 3rd International conference Languaging Diversity. Università di Macerata.
- 19 giugno 2015: *L'inglese veicolare: esperienze e confronti per una didattica consapevole*, giornata di studio nell'ambito del progetto "English in Italy: linguistic, educational and professional challenges", Università di Torino.
- 5-7 novembre 2015: *Language, discourse and action in professional practice*, 5th International Conference Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP), Università di Milano.
- 24-27 luglio 2012: 4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies, Queen's University, Belfast.
- 8-11 aprile 2010: *Trauma, Memory, and Narrative in the Contemporary South African Novel*, Universität Wien.
- 5 maggio 2008 e 26 maggio 2008: *Marginalized Identities in the Discourse of Justice: Reflections on Children's Rights*, Università di Torino.
- 25-27 settembre 2003: *Cross-Cultural Encounters: New Languages, New Sciences, New Literatures*, XXI Convegno AIA, Università di Modena.

MEMBRO DI ASSOCIAZIONI

- Associazione Italiana di Anglistica (AIA)
- European Society for the Study of English (ESSE)
- European Society for Translation Studies (EST)
- International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

Da settembre 2010, membro della redazione della rivista online *Tradurre. Teorie pratiche strumenti*. ISSN: 2239-2920.

BORSE DI STUDIO

2003: Borsa di studio dell'Unione europea per traduttori letterari ottenuta per la traduzione di *Wuthering Heights*, con soggiorno presso il Tyrone Guthrie Centre, Monaghan, Irlanda (02/03/2003-01/04/2003).

TRADUZIONE EDITORIALE E PER L'UNIONE EUROPEA

Dopo il corso di specializzazione post-laurea in traduzione letteraria, ho cominciato a tradurre narrativa e, in misura minore, saggistica. Da circa dieci anni traduco per Einaudi, collana Stile Libero Big, occupandomi di autori quali C. Whitehead, R. Banks, V. Redel, S. Henderson: In passato ho tradotto anche per UTET, Instar e L'Espresso-La Repubblica. (Cfr. elenco di tutte le pubblicazioni).
Dal 1998 al 2001 ho tradotto dall'inglese e dal tedesco processi verbali del Parlamento europeo e relazioni

della Commissione europea (Relazione annuale dell'Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze, Cooperazione euromediterranea, Proposta di finanziamento Programma MEDA 2000/2001, Sudafrica: situazione politica ed economica e relazioni con l'Unione europea).

CURRICULUM DIDATTICO

La prima parte della relazione illustra le principali tipologie di corsi e seminari svolti e ne spiega i contenuti; la tabella riassume gli impegni didattici in ordine cronologico, dettagliando sedi universitarie, corsi di laurea, tipologia e argomenti dei corsi.

Corsi universitari per le lauree triennali/quadriennali

I corsi tenuti presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne sono sempre stati rivolti agli studenti della seconda annualità e hanno avuto come asse portante un'introduzione alla teoria e alla pratica della traduzione, declinata su testi diversi in base al corso di laurea e arricchita da saggi dedicati, per esempio, al linguaggio turistico, alla traduzione delle notizie giornalistiche, ai cambiamenti introdotti dall'era digitale. Oltre alla storia e alla teoria della traduzione, ho trattato elementi di linguistica testuale fondamentali per la pratica traduttiva, quali generi testuali e relative convenzioni, funzioni, registro, coesione, coerenza; relazioni lessicali, collocazioni e forme idiomatiche; elementi di pragmatica; strumenti digitali quali memorie traduttive, corpora e traduzione automatizzata; strategie traduttive ed eventuali conseguenze a livello di punto di vista o agentività nel testo di arrivo. Trattandosi di corsi molto numerosi, ho cercato di promuovere la centralità degli studenti selezionando di volta in volta alcune traduzioni svolte e presentandole in forma anonima su *slides* con commenti rispetto alle singole scelte, alla coerenza complessiva del testo e al grado di rispondenza alla sua funzione nella lingua e cultura di arrivo. Per lo stesso motivo, ho anche proposto attività di gruppo simulando i flussi di lavoro tipici delle agenzie di traduzione e dei fornitori di servizi linguistici, con particolare attenzione alla fase di post-editing.

Il corso di Didattica della lingua inglese, tenuto per tre anni per gli studenti del corso di laurea abilitante in Scienze della Formazione Primaria, mirava a sensibilizzare i futuri insegnanti non specialisti alle problematiche proprie della didattica dell'inglese nelle scuole primarie e dell'infanzia, consolidarne le conoscenze e competenze linguistiche e comunicative, avviare alla pianificazione e allo svolgimento di attività didattiche efficaci e motivanti. Ho quindi trattato le teorie relative all'apprendimento della L2, *Total Physical Response* e *Cooperative Learning*, la dimensione ludica nell'insegnamento delle quattro abilità, l'integrazione fra lessico e grammatica, la preparazione dei materiali, verifica e valutazione, CLIL.

Il corso di Lingua inglese per gli studenti del corso di laurea in Servizio sociale, presso il Dipartimento di Culture, Politica e Società, ha evidenziato i rapporti fra lingua e potere adottando alcuni strumenti della CDA e applicandoli a quattro aree tematiche: pubblicità, genere, razza e il discorso istituzionale. Sono stati presentati elementi introduttivi quali ideologia ed egemonia, strumenti quali *transitivity analysis*, *social actor analysis* e *multimodal analysis*, oltre ad aspetti linguistici più generali quali l'uso dei connettivi, la struttura tematica dell'enunciato, le relazioni lessicali. L'obiettivo era abituare gli studenti a una lettura critica e decostruttiva atta a rivelare l'eventuale strumentalizzazione del linguaggio a fini ideologici. A tale fine gli studenti hanno anche svolto presentazioni di gruppo analizzando testi non precedentemente trattati in classe.

Corsi universitari per Master di I livello

In virtù del taglio professionalizzante e della specificità degli ambiti (Master in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio, Master in Viaggi mediterranei, Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale), i corsi di Lingua inglese sono stati adattati alle esigenze del percorso formativo. Nel caso dei due Master di ambito turistico ho presentato elementi di analisi sociolinguistica del linguaggio promozionale del turismo, problematiche relative alla traduzione o localizzazione e strategie per redigere testi efficaci per varie tipologie di pubblico. Gli studenti hanno poi prodotto materiali in lingua atti a promuovere attrazioni locali, mentre, nel Master in Viaggi mediterranei, dato l'esiguo numero di ore, gli studenti hanno affinato le tecniche di analisi e valutazione dell'efficacia di testi già esistenti.

Nel Master in Traduzione ho introdotto alcune problematiche generali della traduzione (equivalenza, traduzione addomesticante/estraniante, effetto equivalente), aspetti di pragmatica, registro ed elementi culturo-specifici, concentrandomi poi sulle particolarità dell'adattamento dialoghi e sugli aspetti dell'isocronia (relativa al contenuto, al personaggio e visiva).

Corsi universitari per le lauree magistrali

Il corso per gli studenti di LM Metodologia della Storia dell'arte, il cui livello di conoscenza della lingua era piuttosto basso, ha avuto come obiettivo il potenziamento dell'abilità di lettura in L2, l'arricchimento del lessico specifico della pittura, della scultura, del cinema e della fotografia e la sensibilizzazione alle convenzioni di generi testuali quali la recensione e il saggio accademico.

Nel corso aggregato di Lingua e traduzione per gli studenti di LM Lingue e civiltà dell'Asia e dell'Africa ho delineato le principali teorie della traduzione occidentali e proposto saggi di studiosi asiatici e africani, chiedendo agli studenti di preparare presentazioni di raffronto. Il lavoro è stato completato da attività di traduzione, in aula e a casa, che per le studentesse cinesi sono state sostituite da analisi del testo in lingua inglese.

Seminari ed esercitazioni universitarie

I seminari di traduzione sono stati svolti a integrazione del corso di Lingua inglese triennale per la seconda annualità e, in un caso, per gli studenti di vari corsi di laurea magistrale presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Dato il numero abbastanza contenuto e la notevole motivazione dei partecipanti, è stato possibile affrontare l'analisi del testo in preparazione alla traduzione e il confronto sulle soluzioni traduttive in modo approfondito, lasciando quindi maggiore spazio agli studenti, che erano attivamente coinvolti nella discussione. I testi da tradurre sono stati scelti in modo che riflettessero la specificità dei vari corsi di laurea, introducendo così strumenti lessicografici propri delle lingue specialistiche (ESP) e la necessità di consultare testi comparabili per genere testuale o dominio tematico e corpora paralleli.

In un seminario rivolto agli studenti del primo anno, invece, ho trattato aspetti di morfologia e potenziato la capacità di uso dei dizionari, mentre nel seminario "Pragmatics in AV translation" mi sono concentrata sugli elementi (p. es. implicatura convenzionale/conversazionale, contesto, massime conversazionali) di cui tenere conto nella traduzione, soprattutto audiovisiva.

Laboratorio teatrale universitario

Il laboratorio teatrale, interamente condotto in inglese, consisteva nella riscrittura e adattamento di opere di Shakespeare e nell'allestimento dello spettacolo finale. Oltre alla valenza formativa del lavoro di squadra per la produzione del testo e della fruizione attiva di testi classici, il laboratorio ha fornito agli studenti un'occasione per potenziare l'espressione linguistica in situazioni non standardizzate.

Tesi

Durante l'anno in servizio in qualità di professoressa associata ho seguito tesi dei corsi di laurea triennali nell'ambito della traduzione specialistica e letteraria, del turismo e dell'analisi del discorso politico. Nell'ambito dei Master (Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio e Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale) ho seguito nel primo caso tesi sull'analisi contrastiva di materiali e siti in inglese e in italiano, corredate dalla produzione di *brochures* e materiale in lingua. Nel secondo ho seguito la creazione di un piccolo corpus di sottotitoli della serie tv *The Big Bang Theory* e proposte alternative di resa in italiano, l'adattamento dialoghi di un cortometraggio e uno studio di casi in ottica contrastiva russo-inglese-italiano al fine di identificare elementi portatori di ideologia nel doppiaggio.

Ho inoltre curato alcune tesi di Didattica della lingua inglese, soprattutto quelle con un taglio sperimentale volte a testare nella scuola primaria l'efficacia di moduli creati dalle candidate.

CURRICULUM DIDATTICO – CRONOLOGIA E TIPOLOGIA DEI CORSI						
A.a.	Sede	Facoltà/Dipartimento	Corso di laurea/ Master	Tipo di corso	Argomento/titolo	Ore
2015-16	Torino	Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne	Scienze della Mediazione Linguistica	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	Introducing Translation: theories, English-Italian practice, and socio-linguistic aspects of both source and target texts.	60
			Lingue e Letterature Straniere	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	An Introduction to Translation: Theory, Cognition and Practice	60
2014-15	Torino	Dip. Culture, Politica e Società	Servizio Sociale	Corso di Lingua inglese	"Language and Power: an introduction"	36
	Torino	Dip. Sudi Umanistici	LM Lingue e civiltà dell'Asia e dell'Africa	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"An Introduction to Translation Studies: Western and Non-Western approaches"	36
	Torino	Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne	Scienze della Mediazione Linguistica	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Approaching Translation: theoretical aspects and English-into-Italian practice"	54
2013-14	Torino	Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne	Scienze della Mediazione Linguistica	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Introducing Translation: theoretical aspects and English-into-Italian practice"	54
	Torino	Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Using Persuasive Language in the Production of Promotional Material"	30
2012-13	Torino	Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"A Sociolinguistic Analysis of the Language of Tourism"	30
	Torino	Dip. Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne	Master I livello in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale	Seminario L-LIN/12	"Pragmatics in AV Translation: key issues and case studies"	9
	Torino Savigliano	Scienze della Formazione Primaria	Scienze della Formazione Primaria	Corso di Didattica della Lingua Inglese (L-LIN/02)	"Teaching English in Nursery and Primary School: Theory and Practice"	60
2011-12	Torino	Scienze della Formazione, DAMS	Laurea Magistrale in Metodologia della storia dell'arte	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"English for the Arts"	54
	Torino Savigliano	Scienze della Formazione	Scienze della Formazione Primaria	Corso di Didattica della Lingua Inglese (L-LIN/02)	"Designing a Teaching Syllabus of English for Very Young Learners"	60
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"The Promotional Language of Tourism: advertising regional attractions"	24
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Dialogue adaptation"	48

2010-11	Torino, Savigliano	Scienze della Formazione	Scienze della Formazione Primaria	Corso di Didattica della Lingua inglese (L-LIN/02)	"Teaching English at Primary School Level: pedagogical assumptions and language practice"	60
2010-11	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Lingue e Letterature Moderne	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"An Introduction to Translation Studies: from linguistic theories to the 'cultural turn'"	54
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"The Language of Tourism: analysing and creating effective promotional texts"	30
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in "Viaggi Mediterranei"	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Sociolinguistic Aspects of the Language of Tourism with Reference to Mediterranean Countries"	18
2009-10	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Constructing and Deconstructing Heavens: promotional texts vs literary representations by indigenous writers"	30
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in "Viaggi Mediterranei"	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Inventing the Mediterranean: traditional and contemporary images in travel literature and tourist texts"	12
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Scienze della Mediazione Linguistica Laurea specialistica LLM, Letterature comparate, Traduzione	Seminari L-LIN/12	Translation EN-IT	40
2008-09	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Lingue e Culture per il Turismo	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Translation and Sociolinguistic Aspects of Tourist Texts"	60
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Transforming informative material into promotional texts"	30
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello "Viaggi Mediterranei"	Corso di Lingua inglese L-LIN/12 (metà)	"Inventing the Mediterranean: traditional and contemporary images in travel literature and tourist texts"	9
	St. John International University	Architecture	Architecture	Corso di Lingua italiana	"Beginning Italian I"	60
2007-08	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"The Language of Tourism: deconstructing and constructing effective promotional texts"	30
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Lingue e Culture per il Turismo	Seminari L-LIN/12	Translation EN-IT	40
2006-07	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Using English to Promote the Region"	30
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Lingue e Culture per il Turismo	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"Analysing and Translating Institutional and Promotional Tourist Texts"	60

	Torino	Lingue e Letterature Straniere	tutti i corsi di laurea	laboratorio teatrale	*The Tempest*	30
2005-06	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"English Texts in the Promotion of International Events"	30
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Scienze del Turismo	Seminari L-LIN/12	Translation EN-IT	40
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	tutti i corsi di laurea	laboratorio teatrale	*A Midsummer Night's Dream*	30
2004-05	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Master I livello in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio	Corso di Lingua inglese L-LIN/12	"English in Tourism: user-friendly texts for visitors"	30
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Scienze della Mediazione Linguistica	Seminari L-LIN/12	"Lexis and Morphology"	40
	Torino	Lingue e Letterature Straniere	Scienze del Turismo	laboratorio di traduzione L-LIN/12	Translation EN-IT	40

Altre esperienze didattiche:

Master di II livello in Traduzione editoriale (agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino):
Dal 2001 al 2006 ho collaborato con il Master in Traduzione editoriale e specialistica (ora Scuola di specializzazione in Traduzione editoriale) tenendo il corso di Traduzione comparata (analisi di testi fonte e tradotti in un'ottica di stilistica contrastiva), Storia della traduzione e Laboratorio di traduzione editoriale.

St. John International University, Vinovo:

Nell'A.A. 2008-09 ho tenuto il corso semestrale di Lingua italiana, (Beginning Italian I), per studenti americani e internazionali della Facoltà di Architettura.

Scuola superiore:

Ho insegnato Inglese e Tedesco per cinque anni presso il Liceo linguistico "S. Anna" di Moncalieri, tre anni Inglese come supplente annuale in vari istituti di Torino e nel 2000 sono entrata in ruolo presso il Liceo scientifico "C. Cattaneo", passando poi al Liceo artistico "R. Cottini", dove sono rientrata nel settembre 2016 a seguito della già citata sentenza, con titolarità di cattedra e contratto part-time.

Torino, 13 giugno 2018

ALLEGATO B
(GIGLIONI)

CINZIA GIGLIONI
Curriculum Vitae

Parte I –Informazioni generali

Codice fiscale	[redacted]
Nome e Cognome	Cinzia Giglioni
Data di nascita	[redacted]
Luogo di nascita	[redacted]
Cittadinanza	[redacted]
Residenza	[redacted]
E-mail	[redacted]
Posta certificata	[redacted]
Lingue parlate	[redacted]

Parte II – Istruzione

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, marzo 1997, degli Studi di Milano (votazione 110/110 e lode)
- Dottorato di Ricerca in Anglistica, aprile 2002, Università degli Studi di Milano
- CELTA - Certificate of English Language Teaching to Adults, marzo 2009, University of Cambridge ESOL Examinations

Parte III – Incarichi

IIIA – Incarichi accademici

a.a. 2002/2003	• Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua Inglese II, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano
a.a. 2003/2004	• Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua Inglese II, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano
a.a. 2004/2005	• Contratto per la Collaborazione ad attività .di Ricerca (assegno di ricerca) per il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate dell'Università degli Studi di Milano • Cultore presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (Facoltà di Scienze Linguistiche, di Lettere e Filosofia e di Scienze Politiche) delle seguenti materie: Letteratura inglese I; Letterature comparate; Lingua e letteratura inglese III; Lingua inglese II; Lingua inglese (corso avanzato)
a.a. 2005/2006	• Rinnovo degli incarichi presso l'Università degli Studi di Milano (assegnista di ricerca) l'Università di Bergamo (tutor) e l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (cultore)

Giglioni

a.a. 2006/2007	• Rinnovo degli incarichi presso l'Università degli Studi di Milano (assegnista di ricerca) e l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (cultore)
a.a. 2007/2008	• Rinnovo degli incarichi presso l'Università degli Studi di Milano (assegnista di ricerca) e l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (cultore)
a.a. 2008/2009	• Incarico di collaborazione all'attività didattica presso la Facoltà di Lingue e Comunicazione dell'Università della valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste • Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua inglese per il Corso di Laurea in Scienze dell'Educazione presso l'Università della valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste • Professore a contratto per l'insegnamento di Lingua inglese per il Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria presso l'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste • Incarico di collaborazione all'attività didattica per il Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale e per il Cdl in Scienze Politiche, Università degli Studi di Milano
a.a. 2009/2010	• Contratto per la Collaborazione ad attività di Ricerca (assegno di ricerca) presso la Facoltà di Lingue e comunicazione dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste • Professore a contratto di Lingua Inglese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano • Seminario di fonetica per il corso di Lingua Inglese I per il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate dell'Università degli Studi di Milano • Professore a contratto di Lingua Inglese per il Cdl Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Milano.

a.a. 2010/2011	• Professore a contratto per il corso di Lingua Inglese per il Cdl di Scienze dell'Educazione presso l'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste • Professore a contratto per il corso di Lingua Inglese per il Cdl di Scienze della Formazione Primaria presso l'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste • Professore a contratto per il corso di Lingua Inglese I per il Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale presso l'Università degli Studi di Milano
a.a. 2011/2012	• Professore a contratto di Lingua Inglese alla Facoltà di Economia presso l'Università degli Studi di Bergamo • Professore a contratto di Lingua Inglese presso l'Università degli Studi di Bergamo, Facoltà di Giurisprudenza • Professore a contratto per il corso di Lingua Inglese I per il Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale presso l'Università degli Studi di Milano • Professore a contratto per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica presso Fondazione Umanitaria • Professore a contratto per la Facoltà di Scienze Politiche presso Università degli Studi di Milano

a.a. 2012/2013	• Professore a contratto di Lingua Inglese per il Corso di Lingua Inglese alla Facoltà di Economia presso l'Università degli Studi di Bergamo • Professore a contratto di Lingua Inglese presso l'Università degli Studi di Bergamo, Facoltà di Giurisprudenza • Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale presso l'Università degli Studi di Milano
a.a. 2013/2014	• Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale presso l'Università degli Studi di Milano • Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta
a.a. 2014/2015	• Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Cdl in Mediazione Linguistica e Culturale presso l'Università degli Studi di Milano • Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica presso CIELS-Milano (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici) • Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta • Professore a contratto di Lingua Inglese II per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta • Professore a contratto di Lingua Inglese per il Corso di Laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali presso Università della Valle d'Aosta
a.a. 2015/2016	• Professore a contratto per Lingua Inglese al Master in Marketing e Management presso Università degli Studi Milano- Bicocca • Professore a contratto per Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica presso CIELS • Professore a contratto per Lingua Inglese II per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica presso CIELS • Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta • Professore a contratto di Lingua Inglese II per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta • Professore a contratto di Business English per il Corso di Laurea in Scienze dell'Economia e della Gestione Aziendale presso Università della Valle d'Aosta
a.a.2016/2017	• Professore a contratto per Lingua Inglese al Master in Marketing e Management presso Università degli Studi Milano- Bicocca • Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica presso CIELS (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici) • Professore a contratto di Lingua Inglese II per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica presso CIELS (Scuola

	Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)
a.a.2017/2018	• Professore a contratto per Lingua Inglese al Master in Marketing e Management presso Università degli Studi Milano- Bicocca • Professore a contratto per Lingua Inglese al Master in Technology Optimisation presso Università degli Studi Milano- Bicocca • Professore a contratto di Lingua Inglese I per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica presso CIELS (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici) • Professore a contratto di Lingua Inglese II per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica presso CIELS (Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici)

IIIB – Altri incarichi

- dal novembre 2017 direzione e coordinamento affidati dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione Autonoma della Valle d'Aosta della seconda fase del progetto "Il CLIL in inglese alla scuola primaria: metodologia, formazione linguistica e progettazione di unità di apprendimento" in seguito al protocollo d'intesa tra la Regione autonoma Valle d'Aosta e il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca relativo all'insegnamento in lingua veicolare in lingua inglese negli ordinamenti scolastici valdostani
- dal 2015 al 2017 membro del comitato tecnico per l'elaborazione del Piano di Formazione CLIL per i docenti della scuola primaria della Regione Autonoma della Valle d'Aosta
- dal 2010 al 2014 partecipa alla creazione e all'implementazione del sito *readytoteach.it* per la divulgazione della ricerca accademica nell'ambito dell'Anglistica (gruppo di lavoro coordinato dal Prof. Bajetta dell'Università della Valle d'Aosta)
- dal 2005 al 2012 collabora alla pubblicazione della pagina Internet *ABELL- Italy* (Annual Bibliography of English Language and Literature), interfaccia per gli studiosi italiani che intendono partecipare alla bibliografia *ABELL*, curata dalla MHRA (Modern Humanities Research Association - Cambridge)

Parte IV – Altre esperienze di insegnamento

a.a.	Istituzione	Corso
2016/17	SLAM (Servizio linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Milano)	Preparazione al test di livello
2017/18	SLAM (Servizio linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Milano)	Preparazione al test di livello
2010/11	Università degli Studi di Milano, Facoltà di Scienze Politiche	Preparazione al TEC (Test delle conoscenze di ingresso)
2002/3	SELdA (Servizio Linguistico	Preparazione al test di livello

	d'Ateneo, Università Cattolica di Milano	
2003/4	SELdA (Servizio Linguistico d'Ateneo, Università Cattolica di Milano	Preparazione al test di livello

Parte V

Dal 2001 Socio AIA e ESSE

Parte VI – Assegni di ricerca e altre ricerche finanziate

- PRIN 2015 collaborazione informale al lavoro di ricerca relativo al progetto "Knowledge Dissemination across media in English: continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies", nell'Unità di Milano. I primi risultati sono stati presentati nel settembre 2017 (XVII AIA Conference)
- 2016: progetto per un volume finanziato dall'Assessorato alla Cultura e Istruzione della Valle d'Aosta frutto della revisione dei materiali prodotti, sotto forma di unità di apprendimento, dagli insegnanti nell'ambito del piano di formazione CLIL per i docenti della scuola primaria dal titolo "Il CLIL in inglese nella scuola primaria: metodologia, formazione linguistica e progettazione di unità di apprendimento". Suddetta revisione ha come premessa un'introduzione teorica sulla metodologia CLIL e descrittiva del progetto stesso.
- nell'a.a. 2009-2010: assegno di ricerca presso la Facoltà di Lingue e comunicazione dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste su un progetto dal titolo "Risorse Internet per la lingua, la cultura e la letteratura inglese"
- 2004-2008: assegno di ricerca presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate dell'Università degli Studi di Milano. Titolo del progetto: "Dal *mythos* al *logos*: l'opera narrativa, il linguaggio e l'epistemologia di Iris Murdoch
- dall'a.a. 2003/2004 all'a.a. 2006/2007 partecipa presso l'Università degli Studi di Milano a una ricerca FIRST (Fondo Interno Ricerca Scientifica e Tecnologica) dal titolo "Epistemologia della narrativa", coordinata dalla Prof. Marialuisa Bignami

Parte VII – Partecipazione a convegni, conferenze e seminari in qualità di relatore

- Settembre 2017, Università di Pisa: "Price Controversy and the Pharmaceutical Industry: Arguments and Apologies (or Lack Thereof) in Corporate Communication. The Mylan Case" (XXVIII AIA Conference)
- Febbraio 2017, Aula formazione ufficio per il diritto allo studio della Regione Autonoma della Val d'Aosta: "CLIL alla scuola primaria" (seminario formativo)
- Aprile 2016, Biblioteca Regionale di Aosta: "Il CLIL in inglese alla scuola primaria: metodologia, formazione linguistica e progettazione di unità di apprendimento" (Piano Regionale di Formazione CLIL per i docenti della scuola primaria della Regione Autonoma della Valle d'Aosta)
- Novembre 2014, Università degli Studi di Milano: "CLIL: Teaching at Primary School Level and the Academy/Practice Interface" (LSP Research, Teaching and Translation Across Languages and Cultures .Clavier Workshop.)
- Giugno 2013, Università degli Studi di Verona: "Apologetic Strategies in Congressional Hearings. A Case Study: Hillary Clinton on Benghazi" (titolo conferenza: *The Languages of Politics – La politique et ses languages*)
- Settembre 2012, Bogazici University, Istanbul: "Apologetic Discourse in Online vs. Printed Annual Company Reports" (ESSE, 11th Conference of the European Society for the Study of English)
- Novembre, 2011, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione, Università degli Studi di Milano: "Apologetic Strategies in Company Reports: Strategy-Specific Lexical and Syntactic Markers" (titolo conferenza: Discoursive Practices and Textual Realizations in Organizational Communication: Product and Process, Frontstage and Backstage)
- Aprile 2011, Università degli Studi di Roma Foro Italico: "Lexical and Rhetorical Traits of Apologetic Strategies in Annual Company Reports" (titolo conferenza: Specialised Genres. Past, Present and Future)
- Giugno 2010, Università degli Studi di Milano (Gargnano): "Apologetic Discourse in Financial Reporting" (titolo conferenza: Diachronic Perspectives on Genres in Specialized Communication)
- Giugno 2008, Università degli Studi di Bergamo: "One of the Most Important Stevenson's French Encounters: Michel de Montaigne" (Biennial Robert Louis Stevenson Conference: European Stevenson)
- Maggio 2008, Trinity and All Saints University, Leeds: "Masters and Subject Matter: Stevenson's French Encounters" (titolo conferenza: Mutual (In)Comprehensions: France and the English-Speaking World in the Long Nineteenth Century)
- Settembre 2007, Bari: "Iris Murdoch: from Page to Stage" (XXIII AIA Conference)
- Luglio 2006, Saranc, New York: "Stevenson Gets Lost in the South Seas" (Biennial Robert Louis Stevenson Conference: Transatlantic Stevenson)

Parte VIII – Produzione scientifica complessiva

a) Numero complessivo di articoli editi su riviste a carattere scientifico dotati di ISSN e di contributi in volumi dotati di ISBN pubblicati negli ultimi 5 anni: 5
b) Numero complessivo di articoli editi su riviste a carattere scientifico definite "di classe A" pubblicati negli ultimi 10 anni: 1
c) Numero complessivo di libri (escluse curatele) dotati di ISBN e pubblicati negli ultimi 10 anni: 2

Periodo di congedo per maternità: 5 mesi (dal 29.03.2012 al 29.08.2012)

Parte IX– Pubblicazioni presentate

1) "Congressional hearings as a privileged loci to display rhetorical strategies: Hillary Clinton on Benghazi", in AA.VV. (a cura di): Giuliana Garzone, Paola Catenaccio, Kim Grego, Roxanne Doerr, *Specialized and professional discourse across media and genres*, Milano: Ledizioni, 2017. pp. 161-175. Contributo edito su volume dotato di ISBN: 978-88-6705-655-2
2) "Annual Reports of the FT30 Index Members: Deployment of Apologetic Strategies in CEO and Chairman 's Statements", in *International Journal of Language and Linguistics*, Vol. 4 No. 4, Dec. 2017, pp.88-94. Articolo edito su rivista dotata di ISSN: 2374-8850
3) Part I; Appendix I, Appendix II, Appendix III. In: AA.VV. (a cura di): Cinzia Giglioni, Hands on CLIL (at Primary School Level), Aosta: L'école valdôtaine, 2017, pp. 5-22 e 87-98. Contributo edito su volume dotato di ISBN: 979-12-200-2665-9
4) "Price Controversy and the Pharmaceutical Industry: Arguments and Apologies (or Lack Thereof) in Corporate Communication. The Mylan Case", in *IR Top. Journal of Investor Relations*, No.1, 2017, pp. 7/16. Articolo edito su rivista a carattere scientifico dotata di ISSN: 2038-1441
5) "CLIL Teaching at Primary School Level and the Academia/Practice Interface: Some Preliminary Considerations" - con P. Catenaccio, in G. Garzone, D. Heaney, G. Riboni (a cura di), *Focus on LSP Teaching: Developments and Issues*, Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2016, pp.191-211. Contributo edito su volume dotato di ISBN: 978-88-7916-791-8
6) "Variation in Apologetic Strategies in Annual Company Reports: Rhetorical Functions of Lexical-Syntactical Patterns", in P. Evangelisti Allori, J. A. Bateman, V. K, Bhatia (a cura di), *Evolution in Genre: Emergence, Variation, Multimodality*, Bern: Peter Lang, 2014, pp .45-65. Contributo edito su volume dotato di ISBN: 978-3-0343-1458-9
7) "Apologetic discourse in Financial Reporting: CEO and Chairman Statements. A Case Study", in G. Garzone, P. Catenaccio, Degano C. (a cura di), *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives, Linguistic Insights*, Bern: Peter Lang, 2012, pp. 227-243. Contributo edito su volume dotato di ISBN: 978-3-0343-1214-1
8) *English for Education Studies*, Milano: CUEM, 2010. Libro (escluse curatele) dotato di ISBN: 9788860012845

9) "One of the most important Stevenson's French Encounters: Michel de Montaigne", *European Stevenson*, in Richard Ambrosini and Richard Dury (eds.) Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2009, pp. 199-210. Contributo edito su volume dotato di ISBN:978-1-4438-1436-2

10) "Iris Murdoch: from Page to Stage", in V. Cavone (a cura di), *XXIII AIA Conference: Forms of Migration/ Migration of Forms*, Bari: Edizioni Progedit, 2009, pp. 72-82. Contributo edito su volume dotato di ISBN: 978-88-6194-055-0

11) *Gli incerti confini. Contiguità tra saggio e racconto in R.L Stevenson*, Milano: Edizioni Pergamena, 2008. Libro dotato di ISBN:978-88-941636-10

12) "Stevenson Gets Lost in the South Seas", *Journal of Stevenson Studies*, Università di Stirling, vol. 4, 2007, pp. 199-208. Articolo edito su rivista a carattere scientifico di classe A dotata di ISSN:1744-3857

Milano, 12 giugno 2018

ALLEGATO B
(TOMEI)

Renato Tomei
Curriculum Accademico

Posizione
Ricercatore TD - t.pieno (art. 24, lettera a) della L. 240/2010) – SSD L-LIN/12 - presso il Dipartimento di Scienze Umane e Sociali, Università per Stranieri di PERUGIA - P.zza Fortebraccio, 4 Palazzo Gallenga – PERUGIA - Dal 24/12/2013 – al 23/12/2016 – Prorogato fino al 23/12/2018.

Titoli
Conseguimento 'Ph.D. Degree in Linguistics' presso la Scuola di Dottorato della Addis Ababa University, Ethiopia. Supervisor: Prof.Gideon Cohen (SOAS, University of London). Second Supervisor: Prof. Hubert Devonish (University of the West Indies). External examiner: Prof.Hekkerard Wolff (Leipzig University). Giudizio: Ottimo. Titolo: Influence of Jamaican Speech Forms on the Language and the Culture of Young Males in Shashamane (Ethiopia) (Ricerca sul campo) 22/10/2013

Assegnista di Ricerca presso la cattedra di Lingua Inglese e Traduzione dell'Università per Stranieri di Perugia. Titolo: Varieties of English: African Englishes and Caribbean Creoles. S.S.D. L-LIN/12 01/11/2009 31/10/2013

Attività Didattica in Italia
Affidamento del corso 'Business English' presso il corso di Laurea Magistrale PRIMI (Promozione dell'Italia e del Made in Italy), Università per Stranieri, Dipartimento di Scienze Umane e Sociali. 01/11/2016 ad oggi

Affidamento del Laboratorio 'Tha Language of Italian style and elegance' presso il corso di Laurea Magistrale PRIMI (Promozione dell'Italia e del Made in Italy), Università per Stranieri, Dipartimento di Scienze Umane e Sociali 01/11/2017 ad oggi

Affidamento incarico di docenza del modulo 'Business English' nell'ambito del progetto "Esperto nell'utilizzo delle tecnologie digitali per l'internazionalizzazione delle PMI" presentato da Università per Stranieri di Perugia e APIFORM srl e finanziato da Regione Umbria - Programma Operativo: POR UMBRIA FSE 2014-2020. 15/12/2017 ad oggi

Affidamento del corso 'English Studies/Legal English' presso il corso di Laurea Magistrale RICS (Relazioni Internazionali e Cooperazione allo Sviluppo), Dipartimento di Scienze Umane e Sociali, Università per Stranieri. 01/10/2013 01/10/2017

Affidamento del corso 'Professional English' presso il corso di Laurea triennale COMIP (Comunicazione Internazionale e Pubblicitaria), Dipartimento di Scienze Umane e Sociali, Università per Stranieri di Perugia. 01/11/2013 ad oggi

Affidamento del corso 'English for Advertising' presso il corso di Laurea Magistrale COMPSI (Comunicazione Pubblicitaria, di Immagine e Storytelling), Università per Stranieri, Dipartimento di Scienze Umane e Sociali. 01/11/2015 ad oggi

Membro del Comitato Scientifico per l'organizzazione dei cicli di corsi 'Law-Lab: Communicating Legal English' Università per Stranieri di Perugia e e Summer School of Law.

Con il patrocinio di: Società Italiana Studiosi di Diritto Civile, Italian Law Journal ed Edizioni Scientifiche Italiane. 01/11/2013 31/10/2015

Svolgimento ciclo di Seminari programmati dal titolo "Il Patwa per il Mondo: Multilinguismo in una Comunità rurale", nell'ambito dei 'Seminari sull'Interazione nei Contesti Autentici' - Dipartimento di Scienze del Linguaggio - Università per Stranieri di Perugia. (Responsabile: Prof.ssa P.Margutti) 01/03/2011 14/06/2011

Attività Didattica all'estero

Vincitore borsa ERASMUS+: attività di insegnamento presso la University of East London – Stratford Campus, London UK nell'ambito del 'Master in Business Administration (MBA)' - (responsabile Prof.ssa Jummy Okoya) 03/02/2017 11/02/2017

Incarico di insegnamento per il modulo di 'Italian and American cultures: similarities and differencies' da parte della PACE University di New York (USA) nell'ambito dell'accordo con l'Università La Sapienza di Roma. 23/05/2016 26/05/2016

Visiting Scholar presso la 'Literacy Development and Poverty Research Unit', Faculty of Education - Mowbray Campus Cape Peninsula University of Technology – Sud Africa (responsabile: Prof. Rajendra Chetty) 01/11/2015

Incarico di insegnamento per lo svolgimento di n.2 seminari dal titolo "Data-base, Systematization and Video Transcriptions of linguistic corpora" – Department of Language and Philology, University of Addis Ababa – Ethiopia. (responsabile: Prof. Derib Ado) 13/06/2011 20/05/2012

Incarico di insegnamento per lo svolgimento di cicli di seminari "Translating Culture Across Languages: from Creole Languages to English" - Department of Language, Linguistics and Philosophy University of the West Indies, Kingston - Jamaica. (responsabile: Prof. Hubert Devonish) 01/02/2010 30/03/2011

Master e Dottorati

Membro della Commissione di Valutazione della SCUOLA DI DOTTORATO (PhD) della Cape Peninsula University of Technology – Cape Town, Sud Africa 01/11/2016

Organizzazione ciclo di 'Seminari del Dottorato - Processi di internazionalizzazione della Comunicazione' per il corso di DOTTORATO IN COOPERAZIONE ALLA PACE E ALLO SVILUPPO - Università per Stranieri di Perugia 01/11/2016

Incarico di insegnamento per svolgimento seminari su 'Interjections in Contact Languages" nell'ambito del corso di DOTTORATO IN SCIENZE DEL LINGUAGGIO - Università per Stranieri di Perugia. 01/11/2014 31/10/2015

Affidamento incarico di insegnamento del modulo di "English for Tourism" nell'ambito del Master di I Livello in "Comunicazione e Management per il Turismo" – Università per Stranieri di Perugia. 01/01/2012 01/01/2014

Incarico di insegnamento per lo svolgimento di cicli di seminari su "International and Legal English" all'interno del corso di DOTTORATO IN PEACE STUDIES E COOPERAZIONE ALLO SVILUPPO – Università per Stranieri di Perugia. 01/11/2011 31/10/2013

Affidamento incarico di insegnamento del modulo di "Geopolitics of Tourism" nell'ambito del Master di I Livello in "Comunicazione e Management per il Turismo" – Università per Stranieri di Perugia. 01/01/2011 01/01/2012

Attività di ricerca

PI di progetto di ricerca presentato nell'ambito ERC dal titolo: *'MEME: Mediation in Migration English'* che ha come obiettivo principale lo studio della varietà di lingua inglese che viene utilizzata in interazioni tra giovani in contesti migratori (interazionni che si verificano tra migranti anglofoni e non anglofoni, nonché tra migranti e tecnici ed operatori del settore dell'accoglienza e della gestione dei flussi migratori in Italia ed Europa. (Progetto non finanziato ma valutato come Ottimo) 01.04.2018

Componente deResponsabile dell'Unità di Ricerca ex 60% Fondo d'Ateneo su 'Counter-narrative and Story-telling: costituzione ed implementazione di un corpus di narrazioni su fenomeni di violenza e crimine - II' presso l'Università per Stranieri di Perugia. 01/11/2017 ad oggi

Responsabile dell'Unità di Ricerca ex 60% Fondo d'Ateneo su 'Counter-narrative and Story-telling: costituzione ed implementazione di un corpus di narrazioni su fenomeni di violenza e crimine.' presso l'Università per Stranieri di Perugia. 01/11/2016 01/11/2017

Responsabile dell'Unità di Ricerca ex 60% Fondo d'Ateneo su 'La Traduzione di ESP: il linguaggio giuridico inglese' presso l'Università per Stranieri di Perugia.
01/11/2015 31/10/2016

Responsabilità scientifica della FASE 1 del progetto -KA3-Support for policy reform - Erasmus+ - Università di Tor Vergata/StartIta. Titolo del Progetto: I Can Vote. (Progetto approvato e finanziato). 01/05/2016 01/06/2016

Responsabile dell'Unità di Ricerca ex 60% Fondo d'Ateneo su 'La Traduzione nel linguaggio giuridico' presso l'Università per Stranieri di Perugia. 01/11/2014 31/10/2015

Parte del gruppo di ricerca internazionale 'Naming My Reality: Youth Counter Narratives on Crime and Violence'. Fanno parte del progetto ricercatori provenienti da: Università per Stranieri di Perugia (Italy), CPUT (South-Africa), Michigan University (USA), Addis Ababa University (Ethiopia), UWI (Jamaica), Hyderabad University (India). (Responsabile: Prof. R.Chetty) 01/02/2016 ad oggi

Parte del gruppo di ricerca 'ESTIDIA' (European Society for Transcultural and Interdisciplinary Dialogue). (Responsabile: Prof.ssa C.Ilie) 01/11/2013 31/10/2014

Parte dell'Unità di Ricerca su: "Mapping Mysticism: Translation and Description of Colonial and Postcolonial Africa". Ex 60% Fondo d'Ateneo - presso l'Università per Stranieri di Perugia. (Responsabile: Prof.ssa R.Masiola) 01/11/2012 31/10/2013

Parte dell'Unità di Ricerca su 'Sacred Spaces: Description and Translation of East Africa" Ex 60% Fondo d'Ateneo - presso l'Università per Stranieri di Perugia. (Responsabile: Prof.ssa R.Masiola) 01/11/2011 31/10/2012

Parte dell'Unità di Ricerca su "I ritmi e i suoni della memoria: lessici artigianali, oralità e musica tra emigrazione e post-colonialismo" Ex 60% Fondo d'Ateneo - presso l'Università per Stranieri di Perugia. (Responsabile: Prof.ssa R.Masiola) 01/11/2010 31/10/2011

Parte dell'Unità di Ricerca su "Secret Spaces in Translation", Ex 60% Fondo d'Ateneo - presso l'Università per Stranieri di Perugia. (Responsabile: Prof.ssa R.Masiola) 01/11/2009 31/10/2010

Parte dell'Unità di Ricerca su "From Africa to Africa: African Englishes vs. Caribbean Patwa". Ex 60% Fondo d'Ateneo - presso l'Università per Stranieri di Perugia. (Responsabile: Prof.ssa R.Masiola) 01/11/2008 31/10/2009

Parte dell'Unità di Ricerca su "Pidgins, Creoli e Standard English nell'area Caraibica". Ex 60% Fondo d'Ateneo - presso l'Università per Stranieri di Perugia. (Responsabile: Prof.ssa R.Masiola) 01/11/2007 31/10/2008

Parte del gruppo di Ricerca PRIN su 'Strategie di Acquisizione della Fonologia'. Università per Stranieri di Perugia. - (Responsabile Prof.ssa Stefania Giannini) 01/11/2007 31/10/2008

Premi e riconoscimenti per l'attività scientifica

Assegnatario di FFABR (FONDO DI FINANZIAMENTO DELLE ATTIVITA' BASE DI RICERCA), di cui all'art.1, commi 295 e seguenti, della Legge 11 dicembre 2016 n.232. 05/12/2017

Direzione o partecipazione a comitati editoriali

Membro del Comitato di revisione scientifica dell'International Law Journal, ESI (Edizioni Scientifiche Italiane). 01/01/2014 31/12/2015

Membro del Comitato Editoriale di GENTES - Rivista di Scienze Umane e Sociali // Journal of Humanities and Social Sciences. ISSN: 2283-5946. 01/03/2017

Direzione collana editoriale '"WorldCraft: Series in Travels, Translation, Tourism and Advertising" della Cambridge Scholars Publishing. Editore del primo volume 'Translating Ethiopia: Travel Writing, Explorations, Colonization' (2018). 02/11/2017

Organizzazione o partecipazione come relatore a convegni

Paper dal titolo "Jamaican linguistic practices in Africa: music as creative space of language contact" accettato per presentazione alla 'Society for Caribbean Linguistics – 22nd Biennial Conference' COSTA RICA 05/08/2018 12/08/2018

Paper dal titolo "Transatlantic linguistic ties: the impact of Jamaican on African youth language practices" accettato per presentazione al 'ICL20 - International Congress of Linguists' - Cape Town, SOUTH AFRICA 02/07/2018 06/07/2018

Relatore invitato alla serie di incontri 'Linguistic Colloquia' organizzata dai colleghi del settore disciplinare di Lingua Inglese dell'Università degli Studi di Perugia Titolo: 'Translanguaging: From Code Switching and Language Mixing to the Creation of New Speech Forms' - Perugia, ITALIA 20/02/2018 20/02/2018

Relatore invitato al 'PhD Day', organizzato da ADI (Associazione Dottorandi e Dottori di Ricerca) Titolo "Comunicare la Ricerca: strumenti operativi" - Perugia, ITALIA 15/02/2018 15/02/2018

Relatore invitato alla conferenza "Da Assisi a Mashonaland: spiritualità globale di John R. Bradburne poeta, eroe e martire", organizzata da 'Porta Santa Susanna' e 'Beata Colomba' di Perugia, ITALIA 26/01/2018 26/01/2018

Paper dal titolo "From Code Switching and Language mixing to the Creation of New Speech Forms: The case of Jahmaric" alla 'XXVIII AIA CONFERENCE Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture' - Pisa, ITALIA 14/09/2017 16/09/2017

Paper dal titolo "The language of counter-narratives: A story of human trafficking" alla 'English Academy of Southern Africa 2017 International Conference: Decolonial Turns, Postcolonial Shifts and Cultural Connections'. Cape Town, Western Cape – SOUTH AFRICA 06/09/2017 08/09/2017

Componente del Comitato Organizzatore della 'English Academy of Southern Africa 2017 International Conference TITLE: Decolonial Turns, Postcolonial Shifts and Cultural Connections. Cape Town, Western Cape – SOUTH AFRICA 06/09/2017

Presidente del Comitato Organizzatore della 'FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON JOHN BRADBURNE (1921-1979): POET, MYSTIC AND MARTYR' - Università per Stranieri di Perugia - ITALIA 30/03/2017 30/03/2017

Paper dal titolo "From Africa to Africa: Linguistic Acquistion of JSF in Shashamane" 21st Biennal Conference of the Society of Caribbean Linguistics (SCL) - University of the West Indies, Mona Campus, Kingston – JAMAICA. 01/08/2016 06/08/2016

Chair del panel 'Language Discourse and Analysis' della '17th Triennal Conference of the Association for Commonwealth Literature and Language Study (ACLALS) – Stellenbosch University, University of the Western Cape, University of Cape Town, Cape Peninsula University of Technology – SOUTH AFRICA. 11/07/2016 15/07/2016
Paper dal titolo 'The Poetics and mysticism of John Bradburne' 17th Triennal Conference of the Association for Commonwealth Literature and Language Study (ACLALS) – Stellenbosch University, University of the Western Cape, University of Cape Town, Cape Peninsula University of Technology. Cape Town – SOUTH AFRICA. 10/07/2016 15/07/2016

Delegato dell'Università per Stranieri di Perugia al Training Session COLISEE (Compètences Linguistiques et Interculturelles au Service des Enterprises en Europe) - Università per Stranieri di Perugia - ITALIA 25/01/2016 29/01/2016

Invitato alla 47th ALTE (Association of Language Testers of Europe) Meeting and Conference 'The Concept of Quality in Language Assessment' presso Università per Stranieri di Perugia - ITALIA 11/11/2015 13/11/2015

Organizzazione del convegno 'Language and the Internet' del Prof. David Crystal, presso il Dipartimento di Scienze Umane e Sociali – Università per Stranieri di Perugia. 16/10/2015 16/10/2015

Intervento dal titolo "Identity, Displacement and repatriation" - Round Table and Presentation of the 'ADIFF 2013' (African Diaspora Film Festival) Columbia University, New York - USA. 28/11/2013 28/11/2013

Paper dal titolo "Gender in Blackness: Media Discourse, Stereotyping and Translations" – in 'Dialogue-driven Change in the Public Sphere' – ESTIDIA 2013 International Conference. (Alto Patrocinio EU: A. Vassiliou) Università degli Studi di Bari – ITALIA 03/10/2013 05/10/2013

Paper dal titolo "Influence of JSF in Ethiopia" – 'Rastafari Studies Conference and General Assembly 2013' University of the West Indies, Kingston – JAMAICA 13/08/2013 16/08/2013

Paper dal titolo "The Lingua Franca of the Youths of Shashamane" – 5th International ELF Conference - English as Lingua Franca' Bogazici University, Istanbul – TURKEY. 24/05/2012 28/05/2012

Paper dal titolo "The loss of worlds in words: lexicography, ethnicity and traditional songs", (Presentation and Session Chair) - 'Golden Jubilee Conference' – English Academy of Southern-Africa - University of Technology, Cape Town – SOUTH AFRICA. 06/09/2011 09/09/2011

Paper dal titolo "Lingua Franca as Liberation" - '4th International ELF Conference - English as Lingua Franca' Research Centre into Language Education and Acquisition in Multilingual Societies (RCLEAMS) of the Hong Kong, Institute of Education – HONG KONG. 26/05/2011 29/05/2011

Paper dal titolo "Rastafarian and Reggae Redemption Songs: the moving concepts in translation" alla 'International Conference of the Society of Caribbean Linguistics: Caribbean Languages and Popular Culture' University of the West Indies, Bridgetown – BARBADOS. 09/08/2010 13/08/2010

Paper dal titolo "The influence of Jamaican English in Ethiopia: a focus on a rural community" – 'International Reggae Conference' University of the West Indies, Kingston - JAMAICA. 17/02/2010 20/02/2010

Paper dal titolo "Sound Clashes: highest grades of un-translatability, but still translated and retranslated" – 'Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives'. University of Hyderabad, Hyderabad - INDIA. 10/02/2010 12/02/2010

Paper dal titolo "The Seeds of Love and Hate: Translations, Conflicts and Biblical Plants" - 'Conflict Resolution, Management and Transformation'. Addis Ababa University, Addis Ababa - ETHIOPIA. 22/08/2008 23/08/2008.

Specifiche esperienze professionali

Insegnamento della lingua italiana, in classi multilingue, a fini di ricerca su linguistica contrastiva con Inglese come lingua veicolare – JRDC School, Shashamane – ETHIOPIA. - Con pubblicazione. 15/09/2010 30/05/2012

Rappresentante dell'Università per Stranieri di Perugia presso le Università di Nairobi (Kenya), Dar es Salaam (Tanzania), Makerere (Uganda) e Addis Ababa (Ethiopia) per progetti di collaborazione scientifica e di ricerca interuniversitaria 25/01/2008 25/02/2008

Collaboratore presso il Centro di Documentazione e Ricerca WARREDOC (Water Resources Research and Documentation Center) Università per Stranieri di Perugia 15/09/2005 30/05/2007

Membro di: ESSE – European Society for the Study of English (dal 2009), A.I.A. - Associazione Italiana di Anglistica - Con pubblicazioni (dal 2009), S.C.L. – Society for Caribbean Linguistics - Con pubblicazioni (dal 2009), EASA – English Academy of Southern Africa (dal 2011), ACLALS – Association for Commonwealth Literature and Language Studies (dal 2011), Royal Geographical Society (dal 2016), Hakluyt Society (dal 2016) 01/01/2009

Membro delle Commissioni di selezione per programmi di mobilità e borse di studio (Erasmus, Dante Alighieri, South Australia, New York) - Università per Stranieri di Perugia. 01/11/2013

Responsabile Scientifico del progetto 'Cambridge YLE' –collaborazione tra Cambridge University e Università per Stranieri di Perugia per la gestione della certificazione linguistica. 01/04/2016 28/02/2017

Perugia, 08.06.2018

Renato Tanari

ALLEGATO B
(TOMMASO)

LAURA TOMMASO

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Titoli di studio

16.03.2007: Dottorato di Ricerca in Anglistica (Ciclo XIX), Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie, Università degli Studi "G. D'Annunzio", Chieti-Pescara con tesi dal titolo "I mother, wife, and yet his child": Incesto e trasgressione politica nel teatro giacomiano" (Relatrice Prof.ssa Clara Mucci);

02.07.2003. Laurea in Lingue e Letterature Straniere (v.o) con votazione 110/110 con lode, Università degli Studi "G. D'Annunzio", Chieti-Pescara con tesi "La rappresentazione del femminile nella cartografia e nella letteratura rinascimentale inglese" (Relatrice Prof.ssa Clara Mucci).

Attuale posizione accademica

Dal 1/10/2016 al 30/09/2019 è Ricercatrice a tempo determinato e definito ("tipo a") in Letteratura Inglese (L-Lin/10) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione (SUSeF) dell'Università degli Studi del Molise.

Incarichi istituzionali

Dal 19-03-2015 a oggi. Componente del Comitato di Coordinamento Didattico e Scientifico del Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi del Molise in qualità di rappresentante del Dipartimento di Economia, Gestione, Società e Istituzioni e successivamente del Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.

Attuale posizione accademica presso altri Atenei

Dall'A.A. 2016-2017 è Docente a contratto di "Lingua Inglese A" presso il CdL in Scienze della Comunicazione dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia;

Nell'A.A. 2017-2018 è Docente a contratto di "Lingua Inglese" e "Inglese Scientifico e Abilità Linguistiche" presso il CdL in Odontoiatria e Protesi Dentaria, Scuola di Medicina dell'Università degli Studi dell'Insubria.

Posizioni accademiche pregresse

Dal 1/12/2009 al 30/11/2015 è stata Ricercatrice a tempo determinato e definito in Lingua e Traduzione - Lingua Inglese (L-LIN/12), L 230/2005, presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione (dall'A.A. 2012/2013) e presso la Facoltà di Economia (dall'A.A. 2009/2010 all'A.A. 2011/2012) dell'Università degli Studi del Molise.

Attività didattica a livello universitario in Italia

Dal 01/10/2016 ad oggi in qualità di Ricercatrice td ("tipo a") in Letteratura Inglese (L-Lin/10) presso l'Università degli Studi del Molise ha svolto un'intensa attività didattica sia come docente di corsi di laurea di primo e secondo livello sia come componente di commissioni d'esame. Specificamente, ha tenuto i seguenti corsi:

- Lingua Inglese (36 ore 6 CFU) CdL in Scienze della Comunicazione, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Lingua Inglese (18 ore 3 CFU) Cdl in Lettere e Beni Culturali, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Lingua Inglese - Altre attività (18 ore 3 CFU) CdLM in Letteratura e Storia dell'Arte, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Lingua Inglese (54 ore 9 CFU), CdLM in Management, Imprenditorialità e Innovazione presso il Dipartimento di Economia, Gestione, Società e Istituzioni.
- Lingua Inglese (18 ore 3 CFU) CdLM in Servizio Sociale e Politiche Sociali.
- Laboratorio di Lingua Inglese IV (32 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Laboratorio di Lingua Inglese IV (32 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Laboratorio di Lingua Inglese IV (32 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Laboratorio di Lingua Inglese IV (32 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Letteratura Inglese (54 ore 9 CFU), CdLM in Letteratura e Storia dell'Arte, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.

Dal 1/12/2009 al 30/11/2015 in qualità di Ricercatrice td in Lingua e Traduzione - Lingua Inglese (L-Lin/12), presso l' Università degli Studi del Molise ha svolto un'intensa attività didattica sia come docente di corsi di laurea di primo e secondo livello sia come componente di commissioni d'esame. Specificamente, ha tenuto i seguenti corsi:

A.A. 2014-2015

- Lingua Inglese e Traduzione (54 ore 9 CFU), CdLM in Turismo e Beni Culturali
- Business English (36 ore 6 CFU), CdLM in Imprenditorialità e Innovazione presso il Dipartimento di Economia, Gestione, Società e Istituzioni.
- Lingua Inglese (18 ore 3 CFU) CdLM in Servizio Sociale e Politiche Sociali.
- Laboratorio di Lingua Inglese IV (32 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Laboratorio di Lingua Inglese IV (32 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Letteratura Inglese (54 ore 9 CFU), CdLM in Letteratura e Storia dell'Arte, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.

A.A. 2013-2014

- Laboratorio Inglese III Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria (50 ore 2 CFU, Gruppi A e B) presso Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Lingua Inglese e Traduzione (76 ore 9 CFU), CdLM in Archeologia, Beni Culturali e Turismo, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Business English (18 ore 3 CFU), CdLM in Imprenditorialità e Innovazione, Dipartimento di Economia, Gestione, Società e Istituzioni.

A.A. 2012-2013

- Didattica delle Lingue Moderne (36 ore, 6 CFU), Centro Ricerca e Servizio di Ateneo per la Formazione "G.A. Colozza".
- Laboratorio Inglese I (50 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Laboratorio Inglese II (50 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione.
- Business English (54 ore 6 CFU) CdLM in Imprenditorialità e Innovazione, Dipartimento di Economia, Gestione, Società e Istituzioni.

A.A. 2011/2012
- Lingua Inglese (40 ore 3 CFU), CdLM in Servizio Sociale e Politiche Sociali, Facoltà di Economia
- Lingua Inglese e Traduzione (36 ore 6 CFU), CdLM in Imprenditorialità e Innovazione, Facoltà di Economia.
- Business English (36 ore 6 CFU), CdLM in Imprenditorialità e Innovazione, Facoltà di Economia.
- Laboratorio di Lingua Inglese I (50 ore 2 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Facoltà di Scienze Umane.
- Didattica della Lingua Inglese (48 ore, 6 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Facoltà di Scienze Umane.

A.A. 2010-2011
- Business English (36 ore 6 CFU) CdLM in Imprenditorialità e Innovazione, Facoltà di Economia.
- Lingua Inglese (18 ore 3 CFU) CdlM in Servizio Sociale e Politiche Sociali, Facoltà di Economia.
- Lingua Inglese B1 - modulo integrativo (18 ore 3 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Facoltà di Scienze Umane.
- Lingua Inglese (76 ore 9 CFU), CdLM in Archeologia, Beni Culturali e Turismo, Facoltà di Scienze Umane.
- Didattica della Lingua Inglese (48 ore 6 CFU), CdL in Scienze della Formazione Primaria, Facoltà di Scienze Umane.

A.A. 2009/2010
- Lingua Inglese B1 (3 CFU 40 ore), Corso di Laurea in Scienze Turistiche, Facoltà di Economia.
- Lingua Inglese (3 CFU 18 ore) Corso di L.M. in Servizi Sociali e Politiche Sociali, Facoltà di Economia.
- Lingua Inglese B1- modulo integrativo presso il Corso di Laurea in Giurisprudenza (2 CFU 12 ore).
- Lingua Inglese B1 - modulo integrativo presso il Corso di Laurea in Operatori dei Servizi Giuridici (1 CFU 6 ore).
- Academic English presso il Centro Linguistico di Ateneo (40 ore).

Altre attività di docenza rilevanti

- A.A. 2013-2014. Modulo online di Lingua Inglese B2 (40 ore), Corso di formazione finanziato da INDIRE rivolto al personale docente di discipline non linguistiche già in servizio presso le scuole secondarie e finalizzato all'acquisizione delle competenze linguistiche di livello B2, Università degli Studi del Molise;
- A.A. 2013-2012. Docente di Laboratorio di Progettazione Didattica della Lingua Inglese, Centro Ricerca e Servizio di Ateneo per la Formazione "G.A. Colozza", Università degli Studi del Molise;
- A.A. 2012-2013. Docente di Didattica della Letteratura Inglese e Analisi del Testo Letterario, Centro Ricerca e Servizio di Ateneo per la Formazione "G.A. Colozza", Università degli Studi del Molise;
- A.A. 2012-2013. Docente di Didattica delle Lingue Moderne, Centro Ricerca e Servizio di Ateneo per la Formazione "G.A. Colozza", Università degli Studi del Molise;
- Lingua Inglese (20 ore 2 CFU) Programma Europeo Leonardo nell'ambito del progetto "S.T.E.P." Support Training in European Partnership, Unimol Placement, Università degli Studi del Molise
- A.A. 2011-2012. Docente di Lingua Inglese nell'ambito della II Edizione del Master Internazionale di II Livello in Programmazione Comunitaria, Università degli Studi del Molise;
- A.A. 2008-2009. Docente a contratto di Lingua Inglese nell'ambito del programma Socrates/Erasmus, Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara;
- A.A. 2008-2009. Docente a contratto di "Lingua cultura e istituzioni paesi lingua inglese" presso la Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario (SSIS) "Raffaele Laporta", Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti- Pescara.

Attribuzione di incarichi di insegnamento nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Dal 24-04-2009 al 06-11-2009. Attribuzione di incarico di insegnamento di "Lingua Inglese per Scopi Speciali", per un totale di 57 ore di didattica, nell'ambito del Dottorato di Ricerca in Studi Umanistici XXIV ciclo (a.a. 2008/2009), presso la Scuola Superiore "G. d'Annunzio" (School of Advanced Studies), struttura autonoma dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

Attribuzione di incarichi di insegnamento o di ricerca (fellowship) presso qualificati atenei e istituti di ricerca esteri

Dal 12-05-2017 al 19-05-2017. Attribuzione di incarico di insegnamento presso il Dipartimento di Anglistik, Amerikanistik und anglophone Kulturen, Universität des Saarlandes, Germania, mediante fondo assegnato dal programma Erasmus+Teaching Mobility;

Dal 05.09.2018 al 20.11.2018. Incarico di ricerca (Visiting Scholar) sul tema "Language and Ageing" presso il Department of Anthropology and Archeology, Brooklyn College CUNY, con la supervisione della Prof.ssa Jillian Cavanaugh.

Direzione o partecipazione alle attività di gruppi di ricerca nazionali o internazionali

Dal 01-01-2014 a oggi. È membro del Network internazionale *TAPP* (Trans-Atlantic and Pacific Project) istituito dalla North Dakota State University, USA. In collaborazione con il dott. Massimo Verzella, Penn State Behrend (USA), ha prodotto n. 2 pubblicazioni scientifiche in linea con gli obiettivi del Network: "Learning to Write for an International Audience through Cross-Cultural Collaboration and Text-Negotiation". Changing English: Studies in Culture and Education, Volume 21, Issue 4, 2014, pp. 310-321; "Fostering Audience Awareness and Iterative Collaboration for the Creation of Promotional Texts: An Online Trans-cultural Writing Project between Theory and Practice" in B. Mousten; S. Vandepitte, E. Arnó, & B. Maylath (Eds.), *Handbook of Research on Multilingual Writing and Pedagogical Cooperation in Virtual Learning Environments*, Hershey, PA. IGI Global, 2018, pp. 1-25.

Dal 01-02-2016 a oggi. È membro del Consiglio Direttivo del Centro di Ricerca Interuniversitario *I-LanD* (Identity and Language Diversity), Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli 'L'Orientale'. *I-LanD* è una convenzione tra studiosi provenienti da diverse università italiane e straniere che condividono interessi comuni di ricerca in ambito linguistico e sociale con un focus specifico sui concetti di diversità e identità (linguistica, culturale e di genere).

Dal 24-10-2012 al 24-10-2014. Nell'ambito del progetto nazionale *ARACNE* che ha coinvolto le Istituzioni Scolastiche della Regione Molise, la Direzione Regionale Scolastica del Molise e l'Università degli Studi del Molise, è stata responsabile per l'Ateneo molisano dell'équipe di approfondimento di "Lingua Inglese" per intraprendere azioni comuni volte alla più ampia e reciproca collaborazione didattica e scientifica tra Scuola e Università. In linea con gli obiettivi del progetto, l'équipe ha svolto un'indagine empirica sulle forme, le modalità e le pratiche di insegnamento/apprendimento della lingua inglese nell'ambito dei corsi erogati dall'Università degli Studi del Molise mediante questionari, interviste e analisi statistica dei dati. I risultati preliminari sono stati presentati al VIII Convegno AICLU "Innovazioni nelle metodologie e nelle pratiche di apprendimento linguistico: Esperienze e proposte dei centri linguistici universitari" (30 maggio-1 giugno 2013) con una relazione dal titolo "'BridgEnglish': una ricerca sulle abilità linguistiche degli studenti nel passaggio scuola-università"; quelli definitivi sono stati presentati in occasione della giornata conclusiva del progetto in data 19/11/2014 presso l'Università degli Studi del Molise.

Partecipazione come relatore a convegni nazionali e internazionali

(con Marianna Lya Zummo) "Teaching medical students online consultation: the case of reframing the doctor-patient exchange". 3rd English for Healthcare Conference, BZ Pflege, Bern, 28-29 ottobre 2017;

"The humour competence in English language learning and teaching". Trasversalità delle lingue tra scuola e società, Università degli Studi del Molise, in collaborazione con il Polo Molisano della Fondazione Lincei Scuola; la Fondazione Molise Cultura; I-LaND Centro di Ricerca Interuniversitario; CRILL (Centre for Research in Language and Law, SUN), 19-20 aprile 2017;

"'Cymbeline renamed and reclaimed': Imogene al Globe". Gionata di Studi "Shakespeare e l'Europa: Rivisitazioni, riscritture, intertestualità". Università degli Studi del Molise, 16 novembre 2016;

"Molisn't": The (Un)Making of Place Identity on Facebook".Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism. An International Conference hosted by CERLIS. Università di Bergamo, 23-25 giugno 2016;

"Widow to Widow: Disclosing Emotions and Shaping Late-Life Transitions in Online Support Groups". Language and Health Online: Typing yourself healthy. University of Basel, 15-16 aprile 2016;

"Introducing Medical Students to Communication to Older Patients: Reflections and Proposals for the ESP Classroom". Trends in Medical Language Teaching and Learning, University of Medicine and Pharmacy of Târgu Mureş, 10-11 dicembre 2015;

"Targeting Mature Travelers: Flattery, Nostalgia and Euphemism". DICOEN VIII – Discourse and Communication in the Enterprise, Università "Federico II", 11-12 giugno 2015;

"'I'll never be young and cute again': Ageing Gay Men in Popular Culture". Masculinity and Representation. Università di Napoli L'Orientale, 22-23 maggio 2015;

"Growing Gay and Gray: The Representation of Ageing in *Omovies*". Diversity and Super-Diversity: Sociocultural Linguistic Perspectives, Georgetown University, 13-15 marzo 2015;

"Aged Care Service Providers and Cultural Diversity: The Australian Experience". Languaging Diversity International Conference, University of Catania, 9-11 ottobre 2014;

"A Genre-based Approach to Teaching ESP Writing: The Case of English for Tourism". 13th Internatio- nal Conference on English and American Studies: Beyond Words: Crossing Borders in English Studies, Jagiellonian University, 24-26 aprile 2014;

"The Construction of Group Identity in Discussion Forums: The Case of Female Baby Boomers". Languaging Diversity International Conference, Università di Napoli L'Orientale, 10-12 ottobre 2013;

"Baby Boomers in American Media: A Case Study of Newspaper Discourses". Language in the Media International Conference. Queen Mary University, 28-30 settembre 2013;

"Learning English with the Corpus of Contemporary American English (COCA)", Foreign Languages and New Technologies: Comparing Tools, Methodology and Practices Conference, Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi del Molise, 18 settembre 2013;

"The Discourse of Baby Boomers in American Media: A Diachronic Investigation", International Workshop on Discourse Analysis, IWoDA, University of Santiago de Compostela, 19-21 giugno 2013;

"'BridgEnglish': una ricerca sulle abilità linguistiche degli studenti nel passaggio scuola-università", VIII Convegno AICLU: Innovazioni nelle metodologie e nelle pratiche di apprendimento linguistico: Esperienze e proposte dei centri linguistici universitari, 30 maggio – 1 giugno 2013;

"A Preliminary Study: Professional English Language Training for Social Work Students" Classroom-oriented research: Achievements and Challenges, Kalisz, 14-16 ottobre 2011;

"English for Social Workers: Collecting Data for Syllabus Design", British and American Studies Conference/XXI, University of the West Timişoara, Department of English. 19-21 maggio 2011;

"'Irreparable is the loss': A Corpus Approach to The Tempest". Convegno Internazionale ESSE-10, Università degli Studi di Torino, 24-28 agosto 2010;

"The Supernatural in Shakespeare's Julius Caesar,", British and American Studies Conference/XX, University of the West Timişoara, Department of English, 20-22 maggio 2010;

"The Representation of Italy as a Travel Destination in Victorian and Contemporary Texts: A Diachronic Corpus-based Analysis." Second Junior Research Meeting for Applied Linguistics, University of Muenster, 18-19 marzo 2010;

"Displacement and Enclosure: The Rhetoric of the Domestic Space in Jane Eyre and Wide Sargasso Sea,"International Conference ESSE-9, University of Århus, 22-26 agosto 2008.

Relazioni su invito in Italia o all'estero

"Marketing to the Young Old: Reading Tourism Texts", seminario rivolto agli studenti di Lingua Inglese presso i CdL in Marketing ed Organizzazione di Impresa; Scienze della Comunicazione; Economia e Diritto per le Imprese e le Pubbliche Amministrazioni dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, 31 marzo 2016;

Nell'ambito di un ciclo di seminari formativi, "Ricerca e Didattica", patrocinati dall'Istituto Italiano di Cultura di Tunisi e dall'Université de Carthage ha svolto n. 2 seminari su invito dal titolo "Corpora e discorso: metodi e strumenti per l'analisi linguistica quantitativa e qualitativa della stampa italiana" presso l'Université de Carthage, Institut Supérieur des Langues Vivantes de Tunis (ISLT), Mastère (CdLM) in "Communication Interculturelle"; e "L'uso dei corpora linguistici per la didattica delle lingue moderne" presso l'Istituto Italiano di Cultura di Tunisi rivolto ai docenti di lingua italiana in formazione continua, 6-7 dicembre 2013.

Organizzazione di convegni e seminari nazionali e internazionali

Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del seminario di formazione linguistica "Parola, amore, sovranità nel lavoro educativo e didattico" tenuto da Cesare Moreno, Presidente dell'Associazione Maestri di Strada, Onlus, Università degli Studi del Molise, 30 novembre 2017;

Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del convegno internazionale *Jane Austen. silenzi, lacune, allusioni Jane Austen: silences, lacunae, allusions*, Università degli Studi del Molise e C.U.S.V.E (Centro Universitario di Studi Vittoriani e Edoardiani), 7-8 novembre, 2017;

Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del seminario di formazione linguistica "Insegnare/ Imparare il lessico e la grammatica con la ludolinguistica" tenuto dal Professore Emerito Anthony Mollica della Brock University, Università degli Studi del Molise, 31 ottobre 2017;

Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo di un ciclo di seminari di formazione linguistica tenuti dal Prof. Libor Stepanek, Masaryk University, Brno, Czech Republic, intitolati "Creative Thinking for Language Teaching" (26 settembre 2017) e "Creativity and Education: Creative Thinking for (Language) Learning" (27 settembre 2017), Università degli Studi del Molise;

Membro del Comitato Scientifico e Organizzatore della Giornata di Studi *Shakespeare e l'Europa: Rivisitazioni, riscritture, intertestualità*, Università degli Studi del Molise, 16 novembre 2016;

Membro del Comitato Scientifico del simposio *Teaching English for Tourism*, Università di Bolzano, 6 maggio 2016;

Membro del Comitato Organizzativo della conferenza internazionale *Languaging Diversity*, Università di Napoli L'Orientale, 10-13 ottobre 2013.

Partecipazione a comitati editoriali di riviste e collane editoriali nazionali e internazionali

Dal 01-09-2015 a oggi. Membro dell'Editorial Board della rivista internazionale *English Language Teaching* ISSN 1916-4742 (Print) ISSN 1916-4750 (Online), Canadian Center of Science and Education;

Dal 01-10-2015 ad oggi. Membro del Comitato di Redazione della rivista interdisciplinare *Nuovo Meridionalismo Studi* ISSN 2464-9279 (Online);

Dal 13-10-2017 a oggi. Membro dell'Editorial Advisory Group "Discourse, Pragmatics and Sociolinguistics" della Cambridge Scholars Publishing.

Ammissione e partecipazione a corsi di perfezionamento, summer school e seminari

Scuola di Alta Formazione "Statistica per le Scienze Umane", Polo Universitario Asti Studi Superiori, Università di Pavia, Università di Torino, 8-10 ottobre 2015;

Seminario AIA "Discourse analysis and research: methodological perspectives", Università degli Studi di Milano, 17 e 18 giugno 2014;

"News Values and News Discourse Workshop" con I Proff. C. Cotter (QMUL), M. Bednarek (University of Sydney), H. Caple (University of New South Wales), University of Queen Mary, 27 settembre 2013;

"UCREL Summer School in Corpus Linguistics 2013", University of Lancaster, 16 -19 luglio 2013;

Aprile-giugno 2012. Frequenza del corso di perfezionamento "English Language Teaching to Adults" presso la Teaching House – New York City. Qualifica conseguita *Certificate in English Language Teaching to Adults* (*CELTA*) rilasciato dalla Cambridge Assess English;

Seminario AIA "Corpus Linguistics in the Classroom", Professor Mike Scott, Dipartimento di Scienze Politiche, Università "A. Moro", Bari 21-22 giugno 2011.

Pubblicazioni

Monografie

Disorderly Families. La teatralizzazione dell'incesto da Shakespeare a Ford. Aracne, Roma, 2016.

Curatele

C. Mucci, C. Magni, L. Tommaso (a cura di), *Shakespeare: Le ultime opere. Da Pericles al caso Cardenio*, Liguori, Napoli, 2009.

Articoli su riviste scientifiche

(con M. Verzella) "Learning to Write for an International Audience through Cross-Cultural Collaboration and Text-Negotiation". *Changing English: Studies in Culture and Education,* Volume 21, Issue 4, 2014, pp. 310-321;

"'When beggars die, there are no comets seen': The Role of Prophecy in Shakespeare's Julius Caesar", *British and American Studies*, 2011 (8), pp. 421-430;

"Polluting Beauty and Unadulterated Virtue: Images of Femininity in *Pericles*" in Michael Hattaway and Clara Mucci (eds) "Shakespeare Studies in Italy Today", *Merope*, XVII, 46-47 (2006), pp. 181-196;

'Th' receiving earth': Shakespeare and the Land/Woman Trope", *Textus* XVIII (2005), pp. 267-282.

Capitoli di libri

"Ageing and Caring across Cultures: The Construction of Older Italians in Australian Interprofessional Aged-Care Texts" In M. Carreras, G. Russo & M. Venuti (a cura di), *Lingua, identità, alterità*, ETS, Pisa, 2019 (in corso di stampa);

(con M. Verzella): "'Why you talk like a white girl?': Linguistic Identities in *Insecure* and its Italian Dubbed Adaptation" in C. Diglio, A. Napolitano & F. Perilli (Eds.). *Identité, Diversité et Langue, entre ponts et murs / Identity, Language and Diversity, between Walls and Bridges*, Iniziative Editoriali Paolo Loffredo, Napoli, 2018 pp. 547-582;

"The Televisual Representation of Ageing Gay Males: The Case of *Vicious*" in P. Baker & G. Balirano (Eds.), *Queering Masculinities in Language and Culture*, Palgrave Macmillan, London, 2018, pp. 87-109.

(con M. Verzella) "Fostering Audience Awareness and Iterative Collaboration for the Creation of Promotional Texts: An Online Trans-cultural Writing Project between Theory and Practice" in B. Mousten; S. Vandepitte, E. Arnó, & B. Maylath (Eds.), *Handbook of Research on Multilingual Writing and Pedagogical Cooperation in Virtual Learning Environments*, IGI Global, Hershey, 2018, pp. 1-25;

"Old Age and Motherhood in April De Angelis' After Electra" in K. Bronk (Ed.) *Autumnal Faces Old Age in British and Irish Dramatic Narratives*, Peter Lang, Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien, 2017, pp. 308-321;

"Tackling Ageism and Promoting Professionalism in EMP Teaching," in A. Pop & A. Năznean (Eds.), *Trends in Medical Language Teaching and Learning*, University Press, Tîrgu Mureș, 2016, pp. 151-168;

"Deep down in the heart of Molise: Raising Genre Awareness and Enhancing Writing Skills in the ESP classroom," in J. Leśniewska & M. Urban (Eds.), *Beyond Borders. Crossing Borders in English Studies* vol. 2 (2016), pp. 89-112;

"The Construction of Age Identity in an Online Discourse Community: The Case of *Boomer Women Speak*", in G. Balirano & M.C. Nisco (Eds.), *Languaging Diversity: Identities, Genres, Discourses*, Scholars Publishing, Cambridge, 2015, pp. 163-175;

"Displacement and Enclosure: The Rhetoric of the Domestic Space in Jane Eyre" in F. Saggini & A.E. Soccio (eds), *The House of Fiction as the House of Life. Representation of the House in Literature and Culture*, 1700-1900, Cambridge Scholars Press, Cambridge, 2011, pp. 167-179;

"Is this winning": L'imposizione rituale dell'ordine in *The Two Noble Kinsmen*" in C. Mucci, C. Magni, L. Tommaso (eds) *Shakespeare: Le ultime opere. Da Pericles al caso Cardenio*, Liguori, Napoli, 2009, pp. 215-230;

"'Our obese imagination': *Beauchamp's Career* e la dinamica testo-lettore" in Anna Enrichetta Soccio (ed), *Beauchamp's Career, George Meredith: testo e contesto*, Aracne, Roma, 2008, pp. 167-79.

Note recensive

"Ned Condini, ed. and trans. Ned Condini, ed. and trans. *An Anthology of Modern Italian Poetry. In English Translation, with Italian Text*, " *Modern Language Studies*, vol. 40, (2011), pp. 99-101;
"Lisanna Calvi, La corona e la croce. Gli scritti dell"esilio di Giacomo II Stuart, 1688-1701," Merope, 55-56, (2009), pp. 220-222;

"Vito Carrassi, Il fairy tale nella tradizione narrativa irlandese. Un itinerario storico e culturale," Merope, 55-56 (2009), pp. 222-224;

"Angela Leonardi, *Tempeste. Eduardo incontra Shakespeare*," *Traduttologia* 5 (2008), pp. 197-199;

"Lola Lemire Tostevin, *'sofia*," *Traduttologia*, vol. 4 (2007), pp. 170-172;

"Laura Tosi, La fiaba letteraria inglese: metamorfosi di un genere," *RSV. Rivista di Studi Vittoriani*, vol. 21 (2006), pp. 164-168

Affiliazioni a società scientifiche

Dal 01-01-2005 al 31-12-2017. Membro dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA).

La sottoscritta dichiara che quanto indicato nel presente curriculum corrisponde al vero ai sensi dell'art.46 e 47 D.P.R. 445/2000 ed esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del D.lgs n.196/03.

Termoli, 10/06/2018

FIRMA

Lea Tommaso

Allegato C – giudizi analitici

Candidato **Nicolangelo BECCE**

Giudizio del **Prof. Emanuela Ettorre** relativo a **Nicolangelo Becce**

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: Il candidato si è laureato presso l'Università "L'Orientale" di Napoli e ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca presso la medesima Università. Ha partecipato a gruppi di ricerca nazionali e internazionali, e dal 2014 è Assistant Professor presso la University of Fukui (Japan) in English Communication, Academic Writing e American Literature. Ha tenuto alcune conferenze presso La Biblioteca Nazionale di Napoli e la University of Fukui (Japan). Ha partecipato in qualità di relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali.

GIUDIZIO: Il giudizio sui titoli e sul curriculum del candidato è appena sufficiente.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: Il candidato inserisce dieci prodotti, tra cui la tesi di dottorato, ma quattro prodotti scientifici non possono essere valutati poiché non è enucleabile l'apporto del candidato.

GIUDIZIO: La produzione scientifica del candidato è rivolta prevalentemente all'ambito della letteratura anglo americana, non congruente con il SSD oggetto della presente selezione. Alla luce di quanto sopra, la produzione scientifica è giudicata insufficiente per la presente procedura.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica, il giudizio sul candidato è insufficiente.

Giudizio del **Prof. David Mark Katan** relativo a **Nicolangelo Becce**

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: il candidato ha un dottorato di ricerca in "Comparative Literature" che si inquadra soltanto parzialmente nel SSD L-LIN/12. Invece l'ambito della sua didattica rientra nel SSD oggetto del concorso. Attualmente svolge attività di "Assistant Professor" di "English Communication" al Centro Linguistico dell'Università di Fukuo (Giappone). È Principal Investigator per una ricerca sulla valutazione della competenza dell'inglese degli studenti giapponesi, ed è stato membro di un PRIN italiano sul lessico. Ha vinto con un articolo scritto a tre mani un "Best Paper Award" in Giappone. E' stato relatore a sei convegni e seminari nazionali nel settore, quasi tutti in collaborazione.

GIUDIZIO: I titoli e il curriculum si stanno sviluppando nella direzione del settore scientifico oggetto del concorso, anche se il suo ambito di studio è fra giapponese-inglese piuttosto che italiano-inglese. Il giudizio è appena sufficiente.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: Ai fini della presente procedura, il candidato ha presentato una monografia, otto articoli/capitoli, oltre alla tesi di dottorato, ma quattro prodotti scientifici non possono essere valutati in quanto l'apporto del candidato non è enucleabile. Il tema prevalente dei contributi valutabili, compresa la monografia, è soltanto parzialmente congruente con il settore L-LIN/12. Ha alcune pubblicazioni collocate su riviste/volumi internazionali.

GIUDIZIO: Alla luce di quanto sopra, la produzione scientifica è giudicata insufficiente per la presente procedura.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Il candidato mostra un profilo scientifico parzialmente congruo con il settore L-LIN/12, ma dato che l'oggetto della sua ricerca è giapponese-inglese piuttosto che italiano-inglese, il giudizio complessivo risulta non sufficiente.

Giudizio del **Prof. Amanda Clare Murphy** relativo a **Nicolangelo Becce**

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: Il candidato ha svolto il Dottorato di Ricerca nel campo della letteratura comparata presso l'Università 'L'Orientale' di Napoli, non nel SSD per cui è indetta la procedura selettiva. Ha proseguito la formazione scientifica con esperienze di ricerca in Italia, su tematiche parzialmente coerenti con il SSD L-LIN/12, e di seguito in Giappone su tematiche solo in parte coerenti con il SSD, ottenendo un finanziamento per la ricerca oltre che un premio per un contributo a un convegno. Ha presentato relazioni (anche su invito) a convegni/congressi nazionali e internazionali.

GIUDIZIO: Complessivamente la valutazione del curriculum e dei titoli del candidato risulta appena sufficiente.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: Sei prodotti del candidato sono ammessi alla valutazione, compresa la tesi di dottorato e una monografia, in quanto non è enucleabile l'apporto del candidato in quattro prodotti.

GIUDIZIO La produzione scientifica valutabile del candidato risulta poco pertinente al SSD L-LIN/12.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Il profilo scientifico del candidato è di uno studioso all'inizio della sua carriera e risulta insufficiente per i fini del presente concorso.

***

Candidata: PAOLA BRUSASCO

Giudizio del **Prof. Emanuela Ettorre** relativo a **Paola Brusasco**

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: La candidata ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Anglistica presso l'Università degli Studi di Torino e ha consolidato la sua formazione anche con un corso di specializzazione. Ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale nel 2015 per la II fascia. Ha partecipato a vari progetti di ricerca nazionali, e a convegni nazionali e internazionali in qualità di relatore. Ha svolto un'intensa e continuativa attività didattica relativa al settore L-LIN/12 presso l'Università degli Studi di Torino.

GIUDIZIO: Il candidato possiede un'esperienza scientifica e didattica pertinente al Settore Scientifico Disciplinare del concorso in oggetto. Il giudizio sui titoli e sul curriculum della candidata risulta molto buono.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: La candidata presenta 12 pubblicazioni così suddivise: due monografie, quattro articoli in rivista (di cui uno in classe A), tre contributi in volume, tre contributi in Atti di Convegno.

GIUDIZIO: La produzione scientifica della candidata si muove tra il discorso dei Post-Colonial Studies e gli studi storico-teorici sulla traduzione, talora didascalici. Sebbene alcuni lavori siano di matrice eminentemente letteraria, nel complesso la produzione appare pertinente al SSD L-LIN/12, incentrandosi anche sulla linguistica dei corpora e il CDA. Apprezzabile la collocazione editoriale.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica, il giudizio sul candidato è buono.

Giudizio del **Prof. David Mark Katan** relativo a **Paola Brusasco**

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: Presenta un dottorato di ricerca prevalentemente incentrato su L-LIN/12 (cartografia, storia e traduzione letteraria) con undici anni di esperienza didattica spaziando dall'insegnamento della lingua alla traduzione (compreso l'AVT) e al turismo. Elenca la partecipazione a nove conferenze come relatore (di cui tre internazionali), alcune solo marginalmente incentrate sul settore scientifico oggetto del concorso. È stata invitata più volte come relatore alla "Nida School of Translation" ed è membro della redazione per la rivista *Tradurre*. Ha anche un'esperienza professionale come traduttore al Parlamento europeo. Ha l'abilitazione per la seconda fascia.

GIUDIZIO: il giudizio sul curriculum e sui titoli è molto buono

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: La candidata presenta dodici pubblicazioni comprese due monografie. La prima monografia è molto solida e s'inscrive nel settore scientifico, mentre la seconda monografia non è valutabile in quanto ricade quasi totalmente nel settore L-LIN/10 come peraltro quattro degli articoli e contributi. Dei sei contributi valutabili la maggior parte è incentrata sulla traduzione (AVT, didattica, etica, tecnologia) con un contributo anche sull'uso di corpora. Le pubblicazioni presentano una certa ripetizione di concetti e di esempi. Alcune di esse hanno un'ottima collocazione editoriale a livello nazionale. La candidata presenta anche un articolo in classe A.

GIUDIZIO: Il giudizio sulla produzione scientifica è discreto.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Complessivamente il giudizio è buono

Giudizio della **Prof.ssa Amanda Clare Murphy** relativo a **Paola Brusasco**

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: La candidata ha consegnato il titolo di Dottore di Ricerca in Anglistica nel 2005 presso l'Università degli Studi di Torino, con una tesi dal titolo "Writing within/without/about Sri Lanka: Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller". Ha consolidato la sua formazione scientifica con numerose esperienze anche in qualità di relatore in scuole di traduzione in Italia e all'estero (presso la Nida School of Translation Studies). Dal 2014 le sue attività di ricerca si sono concentrate su argomenti più consoni al SSD per cui è indetta la valutazione comparativa, soprattutto nell'ambito della traduzione, l'analisi del discorso e la didattica della lingua inglese. Ha presentato relazioni a convegni/congressi nazionali e internazionali, anche su invito in Italia. La candidata ha ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale come professore di II fascia.

GIUDIZIO: Il giudizio complessivo sulla valutazione dei titoli e del curriculum della candidata è molto buono.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: La candidata presenta alla valutazione 12 pubblicazioni: due monografie, quattro articoli in rivista (di cui uno in classe A), tre contributi in volume, tre contributi in Atti di Convegno.

GIUDIZIO: La candidata dimostra un interesse spiccato per temi culturale-letterari (in particolare la letteratura post-coloniale) che sono al margine del SSD L-LIN/12. Tuttavia la sua solida preparazione nel campo della traduzione le permette di coniugare i suoi interessi con gli aspetti più prettamente linguistici, adoperando metodologie di analisi (come il CDA e la linguistica dei corpora) che risultano pertinenti al settore.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Il profilo della candidata è di una studiosa con ampia esperienza e il giudizio complessivo risulta

buono.

***

Candidata : CINZIA GIGLIONI

Giudizio del **Prof. Emanuela Ettorre** relativo a **Cinzia Giglioni**

OMISSIS

Giudizio della **Prof.ssa Amanda Clare Murphy** relativo a **Cinzia Giglioni**

OMISSIS

GIUDIZIO COMPLESSIVO

***

Candidato RENATO TOMEI

Giudizio del **Prof. Emanuela Ettorre** relativo a **Renato Tomei**

omissis

Giudizio del **Prof. David Mark Katan** relativo a **Renato Tomei**

OMISSIS

Giudizio della **Prof.ssa Amanda Clare Murphy** relativo a **Renato Tomei**

T

OMISSIS

***

Candidata **LAURA TOMMASO**

Giudizio del Prof. Emanuela Ettorre relativo a Laura Tommaso

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: La candidata ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in "Anglistica" presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara nel 2007. Dal 1.12.2009 al 30.11.2015 è stata Ricercatore TD nel settore scientifico disciplinare L-LIN/12 presso l'Università degli Studi del Molise. Dal 1.10.2016 è Ricercatore TD art.24 lett. a) in Letteratura Inglese (L-LIN/10) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione della medesima Università. Ha svolto una intensa e continuativa attività didattica in diversi atenei italiani, congrua con il settore scientifico disciplinare relativo alla presente selezione. Ha svolto attività didattica nell'ambito del Dottorato di Ricerca in Studi Umanistici presso L'Ateneo "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara. Ha partecipato a gruppi di ricerca nazionali e internazionali e in qualità di relatore ha partecipato a numerosi convegni sia in Italia che all'estero. Fa parte di comitati editoriali di riviste e collane nazionali e internazionali.

GIUDIZIO: I titoli presentati dalla candidata risultano buoni sia per la continuità temporale, sia per l'impegno scientifico e didattico.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: La candidata presenta dieci pubblicazioni di cui una in corso di stampa così suddivise: una monografia, un articolo su rivista, sette capitoli di libro, un contributo in atti di convegno. Alcune delle pubblicazioni sono a più autori, ma il contributo della candidata appare comunque enucleabile.

GIUDIZIO: Gli interessi scientifici della candidata sono rivolti sia all'ambito letterario che a quello linguistico. Diverse pubblicazioni non sono congruenti con il settore L-LIN/12, tuttavia esse evidenziano un adeguato impianto metodologico. Per quanto riguarda i saggi più congruenti con il SSD essi risultano apprezzabili soprattutto per gli spunti sulla rappresentazione linguistica dell'identità di genere. Buona la collocazione editoriale.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica, il giudizio sul candidato è discreto-buono.

Giudizio del Prof. David Mark Katan relativo a Laura Tommaso

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: La candidata ha un dottorato di ricerca soltanto parzialmente congruente con il settore e ha due anni di esperienza come ricercatore di tipo A, in un settore scientifico affine (letteratura) dove si evince che ha svolto la didattica prevalentemente nel settore L-LIN/12. Tuttavia, ha sei anni di esperienza didattica come ricercatore a tempo determinato nel settore L-LIN/12. È stata visiting scholar al Brooklyn college CUNY. Ha svolto ricerca con il network TAPP sulla scrittura in lingua inglese e ha partecipato attivamente a un progetto nazionale (ARACNE). Riporta una ventina di relazioni a convegni per lo più internazionali. È stata membro del comitato scientifico per due conferenze internazionali e per altri seminari. Inoltre fa parte del comitato di redazione di tre riviste.

GIUDIZIO: Sulla base di quanto sopra dettagliato, il curriculum e i titoli presentati sono buoni.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: la candidata presenta una monografia e nove pubblicazioni in riviste o volumi. La monografia non è inerente al SSD, così come la pubblicazione "Old Age and Motherhood". Le altre otto pubblicazioni (tre scritte a due mani) trattano temi più vicini al settore disciplinare oggetto del concorso, affrontando parzialmente ambiti quali l'AVT, CDA, ESP, genre analysis e didattica. Le pubblicazioni che dimostrano più spunti di originalità sono scritti a due mani e/o in corso di stampa. La maggior parte dei lavori sono pubblicati con buona collocazione editoriale.

GIUDIZIO: il giudizio globale sulla produzione scientifica è discreto.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica, il giudizio sulla candidata è discreto-buono.

Giudizio della Prof.ssa Amanda Clare Murphy relativo a Laura Tommaso

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: La candidata ha svolto il Dottorato di Ricerca nell'ambito della letteratura inglese presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara. Dal 2009 al 2015 è stata

ricercatrice TD e ha svolto attività didattica nel settore L-LIN/12. Oggi è ricercatrice nel settore L-LIN/10 presso lo stesso ateneo. La candidata ha maturato una certa esperienza internazionale con la partecipazione al gruppo di ricerca TAPP di North State Dakota University e partecipa in qualità di membro del Consiglio direttivo del Centro di Ricerca interuniversitario I-LanD.
Le tematiche della sua ricerca sono soltanto parzialmente coerenti con il settore scientifico disciplinare per cui è indetta la procedura 'selettiva'; tuttavia su di esse ha presentato numerose relazioni a convegni/congressi nazionali e internazionali.

GIUDIZIO: Il giudizio sulla valutazione dei titoli e del curriculum presentate per il concorso in oggetto è discreto-buono.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: La candidata presenta alla valutazione dieci pubblicazioni tra cui una monografia, un articolo su rivista, sette capitoli di libro (di cui tre scritti a quattro mani), e un contributo in atti di convegno. L'apporto dei co-autori è dichiarato nei lavori congiunti.

GIUDIZIO: La candidata si occupa di temi letterari, culturali e linguistici e la sua produzione scientifica rispecchia la sua carriera tra L-LIN/12 e L-LIN/10. Per quanto riguarda il settore L-LIN/12, la produzione scientifica si sta ancora consolidando e necessiterebbe di ulteriori approfondimenti. La collocazione editoriale, nazionale e internazionale, è buona.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/12, il giudizio sulla candidata è discreto-buono.

Giudizio collegiale relativo a NICOLANGELO BECCE

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: Il candidato ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca presso l'Università "L'Orientale" di Napoli. Ha proseguito la formazione scientifica con esperienze di ricerca in Italia, su tematiche parzialmente coerenti con il SSD L-LIN/12, e di seguito in Giappone su tematiche solo in parte coerenti con il SSD. Ha partecipato a gruppi di ricerca nazionali e internazionali, e dal 2014 è Assistant Professor presso la University of Fukui (Japan) in English Communication, Academic Writing e American Literature. Ha partecipato in qualità di relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali.

GIUDIZIO: Il giudizio collegiale sui titoli e sul curriculum è appena sufficiente.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: Su dieci prodotti presentati dal candidato, solo sei sono ammessi alla valutazione, compresa la tesi di dottorato e una monografia. Degli altri quattro prodotti non è enucleabile l'apporto del candidato. Il tema prevalente dei contributi valutabili, compresa la monografia, è soltanto parzialmente congruente con il settore L-LIN/12.

GIUDIZIO: La produzione scientifica valutabile per il presente concorso è rivolta prevalentemente all'ambito della letteratura anglo americana, non congruente.con il SSD oggetto della presente selezione. Ha alcune pubblicazioni collocate su riviste/volumi internazionali. Il giudizio collegiale sulla produzione scientifica del candidato per il presente concorso è insufficiente.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Il candidato, Dottore di Ricerca in "Letterature Comparate", presenta un profilo didattico-scientifico parzialmente congruente con il SSD per cui è indetta la procedura selettiva. Il giudizio collegiale sulla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni non è sufficiente.

Giudizio collegiale relativo a PAOLA BRUSASCO

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: La candidata ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Anglistica nel 2005 presso l'Università degli Studi di Torino, con una tesi dal titolo "Writing within/without/about Sri Lanka: Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller". Ha consolidato la sua formazione scientifica con numerose esperienze anche in qualità di relatore in scuole di traduzione in Italia e all'estero (presso la Nida School of Translation Studies). La candidata ha ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale come professore di II fascia; ha partecipato a congressi/convegni nazionali e internazionali in qualità di relatore e ha anche partecipato a vari progetti di ricerca nazionali. Dal 2014 le sue attività di ricerca si sono concentrate su argomenti più consoni al SSD per cui è indetta la valutazione comparativa, soprattutto nell'ambito

della traduzione, l'analisi del discorso e la didattica della lingua inglese. Ha svolto un'intensa e continuativa attività didattica relativa al settore L-LIN/12 presso l'Università degli Studi di Torino, oltre ad avere un'esperienza consolidata nell'ambito della traduzione.

GIUDIZIO: Il giudizio complessivo sulla valutazione dei titoli e del curriculum della candidata è molto buono.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: La candidata presenta 12 pubblicazioni così suddivise: due monografie, quattro articoli in rivista (di cui uno in classe A), tre contributi in volume, tre contributi in Atti di Convegno. Nella sua produzione scientifica la candidata dimostra un interesse spiccato per la traduzione, nonché per temi culturali-letterari piuttosto che linguistici. Alcuni lavori presentati adoperano con rigore metodologie di linguistica (CDA e linguistica dei corpora) e risultano pertanto pertinenti al settore. Solo talora le pubblicazioni presentano una certa ripetizione di concetti ed esempi, o un approccio didascalico. Apprezzabile la collocazione editoriale.

GIUDIZIO: Il giudizio sulla produzione scientifica è buono.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica per il settore L-LIN/12, il giudizio sulla candidata è buono.

OMISSIS

© MI5515

E. Ellow

Giudizio collegiale relativo a LAURA TOMMASO

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE: La candidata ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Anglistica presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara nel 2007. Dal 2009 al 2015 è stata Ricercatore TD nel settore scientifico disciplinare L-LIN/12 presso l'Università degli Studi del Molise. Dal 1.10.2016 è Ricercatore TD art.24 lett. a) in Letteratura Inglese (L-LIN/10) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione della medesima Università. Ha sei anni di attività didattica in diversi atenei italiani, prevalentemente nel settore scientifico disciplinare relativo alla presente selezione. È stata visiting scholar al Brooklyn college CUNY. Ha partecipato a gruppi di ricerca nazionali e internazionali. In qualità di relatore riporta la partecipazione a una ventina di convegni sia in Italia che all'estero.

GIUDIZIO: I titoli presentati dalla candidata risultano buoni sia per la continuità temporale, sia per l'impegno scientifico e didattico.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

DESCRIZIONE: La candidata presenta dieci pubblicazioni di cui una in corso di stampa così suddivise: una monografia, un articolo su rivista, sette capitoli di libro (di cui tre scritti a più mani), un contributo in atti di convegno.

GIUDIZIO: La candidata si occupa di temi letterari, culturali e linguistici, di conseguenza diverse pubblicazioni non sono congruenti con il settore L-LIN/12, invece i saggi più pertinenti al SSD risultano apprezzabili per gli spunti sulla rappresentazione linguistica dell'identità di genere. Tuttavia, la produzione scientifica si sta ancora consolidando e necessiterebbe di ulteriori approfondimenti. La collocazione editoriale, nazionale e internazionale, è molto buona.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Nel complesso, considerati i titoli, il curriculum e la produzione scientifica, il giudizio sul candidato è discreto-buono.